

INTERNATIONAL EXCHANGE LETTER

# 国際交流レター



# CONTENTS

## 巻頭言 国際交流委員長あいさつ

- 1 マング マング ルウィン  
「国際交流」

## 姉妹大学国際交流担当者のこえ

- 2 モンタナ州立大学 国際プログラムディレクター  
ノーマン ピーターソン  
3 モンタナ大学 研究・国際プログラム副長補佐  
マーク ラスク  
4 キャロル大学 国際プログラムディレクター  
リンダ ラング  
5 大田大学校 国際交流委員長  
宋 寅 岩  
6 深圳大学 外事処副処長  
侯 梅 芳

## TOPICS

- 7 新協定校紹介 ●中国人民大学  
●北京語言文化大学  
●北京外国語大学  
●ユニテック インスティテュート オブ テクノロジー  
●インカーネットワード大学  
●アルスター大学  
9 第8回外国人留学生弁論大会

## 教員交流

- 10 大田大学校教授 秦 錫 用  
11 経済学部教授 北井和利  
「ボーズマンの生活」  
12 商学部助教授 船木高司  
「大田での生活をふり返って」  
13 交換教員往来

- 13 '98研修団往来

## 学生研修団

- 14 外国語学部 東アジア学科 恵谷友保  
「中国・ベトナム研修団に参加して」  
15 外国語学部 東アジア学科 辻本由美  
「99年タイ研修に参加して」

## 留学体験記

- 16 外国語学部 英米学科 平山良子  
17 外国語学部 英米学科 植田章子  
18 経済学部 国際経済学科 江口智治  
「留学体験報告」  
19 商学部 商学科 陣 由美子  
「深圳での1年間を振り返って」  
20 外国語学部 東アジア学科 河津啓介  
「変わる北京～日本の生活環境の変化を通して～」  
21 商学部 商学科 大久保美穂  
「云南での一年」

- 22 留学生交流スナップ

- 24 1998年国際交流 EVENTS

## 留学生のこえ

- 26 モンタナ州立大学 Jennifer Yarger  
27 インカーネットワード大学 ルイス アグニースイ  
28 リバプールジョンモーズ大学 マシュー ハルソル  
29 大田大学校 許 彰 益  
「私が感じた日本」  
30 深圳大学 張 敏  
「一生の思い出」  
31 経済学部 経済学科1年 蘭 凌 雲  
「『日本とアジア』に応募した理由」

## 研修体験記

- 32 外国語学部 東アジア学科 真嶋美穂  
「韓国研修に参加して」

- 33 DATA  
34

## 国際交流委員長あいさつ

### 国際交流

国際交流委員長 マング マング ルウィン



マスメディアと情報社会の急速な進歩とともに、モノ・カネや情報ではなく人々の流れが政治と国境の壁を越え広がってきた結果、全人類に関連する政治・経済・社会制度とそれらの構造は以前と比べ、複雑で先のことははっきり見えなくなってきたことは事実であります。特に、21世紀での人間社会はもっと複雑になることに違いありません。その結果、21世紀は冒険心と勇気を持ち合わせたクリエイティブな国際人が主人公になるでしょう。そのために学園大の私達は、人類の先輩としても、複雑な人間社会に対応でき、役立つ21世紀に向けての人材を育成していかななくてはなりません。本学ではこのような社会的ニーズに対応するため、学生の成長に限界はないという理念を持ちながらグローバルな教育環境と様々な国際交流プログラムを用意しています。

例えば本学では、国際交流委員会が1982年に、1992年には国際交流センターが設置されました。これら国際交流委員会と国際交流センターの長年の努力の結果、長期短期交換留学生プログラムと交換教員プログラムはもちろん、様々な研修団派遣と受け入れも徐々に拡大しています。現在アメリカの4大学、中国の4大学、イギリス、韓国、ニュージーランド、全部で5カ国12大学と協定を結んで友好と親善はもちろん教育と研究を深めるように交流しています。特に、国際交流委員会と国際交流センターは、本学の学生がクリエイティブな国際人

になるため様々なプログラムを作ってバックアップしてきた結果、今では400人を超える学生が様々な国と地域の大学で語学と専門分野を学びながら、異文化体験を通して国際交流を深めています。今日、国際交流委員会ではバラエティーに富んだ地域の新しい大学と協定を結ぶことを目標とし、これからのアジア時代をも考えて、本学の姉妹・協定校大学を欧米と東アジアに限らず、東南アジアの国々にある大学や研究所なども検討しており、本学職員の姉妹・協定校大学への研修プログラムや大学院生レベルの国際交流プログラムと個人または全学的な、他の大学との国際シンポジウムに対するバックアップも考えています。また、異文化理解と真の国際交流の実現のため昨年の2月には本学の日本人学生と留学生がルームメイトとして同居できる国際交流会館もオープンし、学園大のキャンパスは国際色豊かで活気に満ち、国際的な教育と学術研究が実現できる教育現場としても知られています。

私は国際交流委員長として本学の教育・研究・大学の運営と行政部門が協力して様々な機能と柔軟性を持ち、今以上に国際化が進み、本学卒の冒険心と勇気を持つクリエイティブな国際人が、第三千年記の人間社会の主人公になることを願いながら努力したいと思っています。

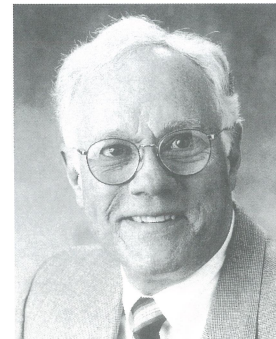
担当者のこえ



**International Programs**

400 Culbertson Hall  
P.O. Box 172260  
MSU • Bozeman  
Bozeman, MT 59717-2260

Telephone +1-(406) 994-4031  
Fax +1-(406) 994-1619  
E-mail: international@montana.edu  
Website: http://www.montana.edu



**EXCHANGES WITH KGU FOR THE 21<sup>ST</sup> CENTURY**

The tradition of international academic exchange is centuries old. Students and scholars have always wandered the world from one center of learning to another in the effort to expand human knowledge.

I am convinced that the importance of international exchange will become even greater as we approach the 21<sup>st</sup> century. Global trends are transforming American and Japanese society, making intercultural skills and experience far more significant. The personal and professional lives of our graduates will be far more closely linked with people from other countries. Therefore, the ability of KGU and MSU graduates to work effectively with colleagues from other cultures will be more important to their success, no matter what profession they choose to pursue. International exchange programs are the most important way to prepare our students to meet these challenges.

While the importance of exchange programs will surely grow, the way we conduct educational exchanges is changing fundamentally. Technology is transforming the nature of educational exchange in much the same ways it is changing human society. I am convinced that the future of international exchange will be built upon combining traditional exchange programs with electronic communication channels.

As demonstrated two years ago through the dramatic live conversation between MSU's President Malone and KGU's former President Iwano during the inauguration of KGU's electronic mail system, we can now have "real time" video communication between Montana and Kumamoto. At Montana State we are increasingly involved in these kinds of "virtual exchange" programs. For example, MSU's College of Business now links its classrooms with partner institutions in France and Ireland to allow students to receive lectures from experts overseas or to work on projects together.

It will, of course, never be possible to replace the direct experience of traveling to and living within another culture. It will always be essential for our students to travel to Kumamoto and for KGU's students to travel to Montana. That immediate experience is irreplaceable. However, we can expand on that experience and extend its impact through the wondrous new technologies that make it possible for us to communicate with each other instantly through satellites and fiber optic cables. By combining the old with the new, we can achieve more communication and understanding than ever before possible. The trick is in finding the ways to take fullest advantage of both the traditional approaches to academic exchange, and the new communication options now available by combining them in creative ways. It is my hope that the KGU-MSU exchange programs will be built upon this synthesis of tradition and technology.

Dr. Norman J. Peterson  
Director

*Mountains and Minds*

〈要約〉

学術的国際交流の歴史は古く、学者や学生達は見聞を広めるべく常に世界中を駆け回ってきました。21世紀を迎えるにあたり国際交流の重要性は一層強まり、熊本学園大学ならびにモンタナ州立大学の卒業生は、公私において海外の人々と接触する機会が多くなると予想されます。職場では異文化の人々と効率的に働く能力を養うことが成功の鍵となり、その点からも国際交流プログラムは先の国際的環境に備えるため必要不可欠だと言えるでしょう。

人間社会に革命的な変化をもたらしたテクノロジーは、学術交流の根本を変えつつあります。1996年貴学の情報ネットワークシステム完成披露式の際、本学マローン学長と貴学の岩野前学長間のドラマティックな生対談で立証されたように、現在ではモンタナ州-熊本間でのリアルタイム映像通信が可能になりました。モンタナ州ではこのような実質上の交流は盛んに行われており、本学ビジネス学部ではフランスとアイルランドの協定校と通信し、専門家から直接講義を受けたり、プロジェクトの共同作業を行う機会を提供しています。

もちろん、貴学生がモンタナを訪問し、本学生が熊本へ訪問する異文化の実体験が国際交流の本質的要素なのですが、そこから、衛星やファイバーオプティックスケーブルを用いた最新技術を最大限に活用し発展させることは可能です。我々大学間交流も従来の交流に電子通信経路を加えた、新旧を創造的にうまく活用、統合したものとなり、更なる相互理解そしてより多くのコミュニケーションへの発展につながることを期待しています。

モンタナ州立大学  
国際プログラムディレクター  
ノーマン ビーターソン

# 姉妹大学交流

## 担当者のこえ



Office of International Programs  
The University of Montana  
Missoula, Montana 59812-1699  
Phone: (406) 243-2288  
FAX: (406) 243-2797

### For the 21<sup>st</sup> Century's Exchange Program with KGU

On the occasion of the seventeenth anniversary of the sister school affiliation between Kumamoto Gakuen University (KGU) and the University of Montana (UM), I can attest that our university has benefited greatly from this partnership. In particular, the exchange students from KGU have enriched UM's community and strengthened academic life within our classrooms, laboratories, and study halls. All of the professors and administrators who have visited KGU have commented on the breath and quality of academic life in Japan and on the warmth and graciousness of its people. Ours is a partnership from which we gain greater understanding and new ideas. We hope that we have been able to offer a fraction of what we have gained.

The linkage between our two institutions is grounded in the far-reaching partnership between the State of Montana and the Prefecture of Kumamoto. I had the honor of attending the anniversary celebration of our sister state relationship hosted by your Governor George Fukushima and attended by our Governor Marc Racicot. I learned at that time just how extensive the links between our two regions have become. We are connected through business and the arts, as well as through education. Delegations from each state routinely visit the other country and solidify the many lasting friendships formed over the past two decades.

By history and affinity, the American and Japanese peoples are joined in friendship as leaders of the free world who together wish to bring greater peace and prosperity to other nations. A cornerstone of this partnership between our nations is our commitment to education. The alliance between our two universities is but a small part of the larger and historic linkage between our societies.

Mark Lusk  
Assistant Vice President for Research  
and International Programs



### 〈要約〉

熊本学園大学とモンタナ大学の姉妹大学交流協定締結17周年という折に触れ、貴学との友好交流により本学の得た多大な利益について申し上げます。貴学からの交換留学生はコミュニティをより豊かにし、キャンパスには国際教育という意味で良い環境を与えてくれています。貴学を訪問した教職員は皆口をそろえ、貴学の質の高い学術環境と人々の心の暖かさや優しさについて語っています。本学がこの交流で得た異文化理解や新しい見解の一部分でも、貴学に還元できていることを願っております。

本学と貴学の交流はモンタナ州－熊本間の広域な提携から発展したものであり、慣例的に代表団を交互に派遣しています。私は光栄にも福島知事主催の姉妹提携記念祝典（モンタナ州ラスコー知事参加）に出席することができ、教育だけでなくビジネスや芸術という広範囲な分野での交流が行われていることを学ぶとともに、過去20年の間に築かれた不変の友好関係が一層強まっているのを確信しました。

歴史的に密接な関係にある日米両国民は、世界各国に平和と繁栄をもたらすよう、自由世界のリーダーとして友好関係を築き上げてきました。学術交流は両国間の友好関係を形成する要ですが、私たち大学間の交流提携は日米社会という大きな歴史的関係に基づくものだというのを忘れてはなりません。

モンタナ大学  
研究・国際プログラム副長補佐  
マーク ラスク

CARROLL COLLEGE



"Not for School but for Life"

"For the 21<sup>st</sup> Century's Exchange Programs with KGU"

As the 21<sup>st</sup> Century approaches, we are all given an opportunity to reflect upon the past and look forward to an interdependent world of the future.

It has been an honor for Carroll College to be in a partnership with Kumamoto Gakuen University during the past 16 years. The KGU/Carroll exchange, which involves a people-to-people interchange, has greatly benefited our students and college. Such an exchange is one of the most effective ways to increase understanding of another language and culture and to prepare students to appreciate and value a global perspective while dealing with challenges and opportunities in their lives.

"There is a flickering spark in us all which, if struck at just the right age...can light the rest of our lives, elevating our ideals, deepening our tolerance and sharpening our appetite for knowledge about the rest of the world. Educational and cultural exchanges provide a perfect opportunity for this precious spark to grow, making us more sensitive and wiser international citizens through our careers." (Ronald Reagan, 1982)

It is my hope that the "spark" and strong partnership between KGU and Carroll College will continue to grow during the 21<sup>st</sup> century. May we all become international citizens as we increase our appreciation, understanding and mutual respect of each other in a changing world.

With best wishes,

Linda Lang  
Director, International Programs  
Carroll College



〈要約〉

21世紀到来目前となり、私たちは過去を振り返り、未来の相互依存型世界への期待を膨らませる時がやってきました。キャロル大学は、熊本学園大学との16年間の友好関係に名誉を感じ、大学間交流の一環である人的交流がもたらした利益は多大なものであると認識しています。この大学間交流は、学生に他言語や異文化に対する理解を深めてもらう最も効果的な手段であり、学生は日々の課題や機会に対応しながら、グローバルな価値観を高く評価することのできる能力を形成していくことができます。

「我々の中には明滅する炎が存在し、適切な時期に点火されるならば、我々の余生を輝かし、理念を高め、忍耐力を増強させ、そしてまだ見ぬ世界への探求心を鼓舞させる。学術と文化交流はこのかけがえのない炎を成長させる完璧な契機を訪れさせ、一生涯我々をより感受性の鋭く、分別のある国際人へと造りあげていく」(ロナルド・レーガン、1982)

貴学と本学の強い絆とこの炎が21世紀も燃え続け、我々がこの変わりゆく時代の中でお互いに理解を深め、尊敬し合える国際人となることを祈念いたします。

キャロル大学  
国際プログラムディレクター  
リンダ ラング



## TAEJON UNIVERSITY

96-3 Yongun-dong, Tong-gu, Taejon, 300-716, Korea  
TEL.(042) 280-2125, FAX(042) 272-8533

### On the international exchange for the 21st century

Song, In - Am

송인암

(Chairman of international  
committee, Taejon Univ.)

After just ten months, the history of new century begins, The universities for the 21st century will demand new knowledge and innovative ways of thinking. Valuable intellectual gains may be achieved by individuals who internationalized their way of thinking and learning. Without proper understanding of the cultural and human dimension for the 21st vision, a reform toward the global century cannot be effectively pursued. So, it is a university's mission to encourage our faculty, students and staff to abandon old dogma and explore new frontiers of knowledge. International exchange among different cultures and nations is a very concrete and effective way to this end. To see, to listen and to feel with face-to-face manners is needed. In this context, the international exchange programs at different levels run by Kumamoto Gakuen University and Taejon University are thought to be a very successful model for globalized university of the 21st century. Two universities have enjoyed the combined benefit through exchange programs and will have done so in the future. In the end, we hope that our heart-to-heart exchange program can contribute to world development and international collaboration in the 21st century.



#### 〈要約〉

21世紀、大学には新しい知識や革新的な考え方が求められ、国際社会で通用する物の考え方や習得能力を有する個人により、知的価値の増幅が成就されるでしょう。グローバルな時代への効果的な革命は、21世紀に視野を広げた適切な文化や人間に対する理解を要し、大学は学生及び教職員を古き教義から脱却させ、知識の新領域の開拓を助長させる役割を担ってゆきます。ゆえに、異文化での人的交流は非常に具体的かつ効果的な手段であり、熊本学園大学と大田大学校間での国際交流プログラムは21世紀のグローバルな大学の成功例と言えます。最後に、この大学間交流が今後とも共益をもたらし、21世紀の世界発展と国際協力に貢献することを切に期待しております。

大田大学校  
国際交流委員長  
宋 寅 岩

## 担当者のこえ

携手共同迈向新世纪

深圳大学外事处副处长 侯梅芳

进入20世纪以后,随着现代化交通工具、通信设备、通信技术的蓬勃发展,大大缩短了时间和空间,国际之间的交流变得越来越广泛、密切。各国、各民族之间的接触,使整个世界在政治、经济、科技、文化、教育、生活等方面都紧密地联系在一起。

教育是个复杂的社会现象,是个民族谋求发展的系统工程。教育的对象是人,而人既有社会属性,又具有自然属性,因而教育既受社会发展规律制约,又受年龄特征发展规律的制约,教育上的共性具有广泛性,各国在教育制度、内容和方法等方面的互相借鉴和吸取也就成为必然。现代教育的基本特征之一是教育的国际性和开放性。现代教育本身就是一种国际现象,它是互相学习,互相交流的结果。教育的国际性和开放性表现在国际间的人员交流、互派留学生、才力支援、信息交换(包括教育内容和教育观念)和教育机构的国际合作、跨国的教育活动和研究活动等方面。随着科学技术的发展,国际间交通越来越便捷,信息的交流越来越快捷,世界变得越来越小,某一个国家的某一项教育改革会迅速传遍全世界。21世纪的教育趋势将是学术研究无国界,而这一教育、学术国际化的最好媒介就是大学。

作为一所大学,教育国际化其特征应该是:1、任课老师来自不同文化背景,而限于本国人士;2、学生来自世界各地,校园成为小小的“国际共同体”;3、在读学生的部分课程的学分在国外取得;4、课程设置不仅体现民族性,而且具有国际性内容;5、与国外的大学有充分的联系和学术交流等。我校与熊本学园大学开展校际交流和合作已有12年,我们已在互换教员、互换学生和合作研究方面取得了成绩,并在各自大学的教学和科研工作中发挥着作用。可以说两校多年的交流与合作顺应了国际教育发展的巨大趋势,是向国际化大学迈进的一种尝试,它促进了两校自身的进一步发展。

展望21世纪,任重而道远。让我们两校在原有的交流基础上携起手来,共同发展,共同迈向新世纪。



〈要約〉

共に手をとり向かう新たな世紀

深圳大学外事处副处长 侯梅芳

20世紀の時代に入り交通手段、通信設備、通信技術の目覚ましい発展に伴い、時間や空間はあっという間に短縮され、国際間の交流はより広くより密接に変化してきました。各国、各民族間の接触は全世界の政治、経済、科学技術、文化、教育、生活などの各分野において更に緊密に関係しあうようになりました。

教育は複雑な社会現象であり、民族が発展を求める大きなプロジェクトです。教育の対象は人であり、人は社会に属し、また自然にも属しています。そのために教育は社会の発展における法則に制約されるばかりでなく、年齢の特徴的発展における法則にも制約されることから、広域性を備えていることが共通点としてあり、各国は教育制度、内容与方法などの各分野において相互に検証し、吸収しあうことが必然のこととなっています。現代教育の基本的特徴の一つが教育の国際性と開放性です。現代教育そのもの自身が、一種の国際的現象であり、それは相互に学びあい、相互に交流した結果です。教育の国際性と開放性は、国際間の人的交流、留学生の相互派遣、人材開発への援助、情報交換(教育の内容や教育観念を含む)や教育機関の国際協力、国境を越えた教育活動や研究活動などの各方面に見られます。科学技術の発展に伴い、国際間の交通は便利に、迅速になり、情報の交流も更に速くなり、世界はますます小さくなってきました。ある国のある教育改革が瞬時に全世界へと広まってゆきます。21世紀の教育は、学術研究に国境がなくなる趨勢にあり、教育、学術の国際化の最も優れた媒体となりうるのが大学です。

大学として教育の国際化の特徴は、1. 授業を担当する教師は、様々な文化的背景を持ち、その本国の教師とは限らない。2. 学生は世界各国から集まり、大学のキャンパスは小さな「国際共同体」を成している。3. 在学生の履修する科目の一部は、海外での取得単位である。4. カリキュラム設置は、民族性を体现したものであるばかりでなく、国際性を有した内容でもあること。5. 海外の大学との学術交流などの関係を十分に有すること、などがあげられます。本学と熊本学園大学とは大学間交流を締結し、これまでに12年間の交流、協力関係があります。私共はこれまでに交換教員、交換留学生の相互派遣と共同研究分野において成果をあげ、それぞれの大学の教学、科学研究においてよりよい効果を發揮しています。両大学の長年の交流と協力は、国際教育の発展という大きな趨勢に合致、順応し、大学の国際化に向かい邁進してゆく一種の試みであったし、またはそれは両大学自身を大きく発展させることにもなったといえるでしょう。

21世紀を展望し、その任務は重く、また長き道のりでもあります。これまでの交流を基礎として両大学ともに手と手を取りあい、ともに発展し、ともに新たな世紀へと踏み出しましょう。



## 新協定校紹介



### 中国人民大学 (中国)

創立は1937年。教育部直属社会科学系総合大学で26学部、13の学院（カレッジ）、大学院及び12の付属研究所を擁する。重点大学の中でさらに重点的に発展させる10大学の一つに指定される名門大学。学生数は約18,000名。北京市北西部の文教区「海淀区」の中心に位置し、交通の便、治安状況も良い。



### 北京語言文化大学 (中国)

創立は1962年。中央政府が海外からの留学生に対する中国語、中国文化教育の専門大学として設立。現在、教育部直属の全国重点大学に指定されている。中国語教育の中心的存在として教授陣、設備ともに中国一を誇り、HSK「漢語水準考試」の本拠地として知られる。北京市北西部の文教区「海淀区」の中心に位置する。



### 北京外国語大学 (中国)

1941年に創立。英語、日本語、アラビア語など31か国語の語学科目を開講。中国で開設言語科目が最も多い大学である。英語、日本語、ロシア語、ドイツ語、スペイン語、アラビア語の大学院博士課程を有する。北京西側の西三環状線沿いに位置し、キャンパス内での留学生活と大学周辺に広がる北京庶民の生活を身近に体験できる環境にある。

## 新協定校紹介



**ユニテック インスティテュート オブ テクノロジー (ニュージーランド)**  
創立は1994年。国立のポリテクニクで学生数は約17,000名。ポリテクニクは職業訓練の実践を教える専門学校的側面と、大学のアカデミックな側面をあわせもつ機関で国内第二の規模。ニュージーランド最大の都市オークランドのビジネス街西端に位置し、約70ヘクタールの眺望の良いキャンパスを持つ。



**インカーネットワーク大学 (アメリカ)**  
創立は1881年。学士号47専攻分野、修士号18専攻分野を擁する文系大学。学生数は約3,000名。テキサス州サンアントニオ市の近郊に位置し、空港ダウンタウンにも近い。同大学とは、熊本市、サンアントニオ市交流事業の一環として8年の実績があり、本学から既に8名を派遣している。



**アルスター大学 (イギリス)**  
創立は1984年。北アイルランドにある国立大学で、Business and Management, Art and Design, Humanities, Engineering など7学部を擁する。学生数は約20,000名。留学生も多く約600名が学んでいる。4つのキャンパスを持ち、交換留学生はコーレインまたはジョーダNSTOWNのキャンパスで学ぶ。

## 第8回外国人留学生弁論大会

賞	姓名	出身国	所属	弁論テーマ
最優秀賞	程 菱	中国	経済学科4年	『日頃のふれあい』
優秀賞	許 彰 益	韓国	東アジア学科3年	『韓国の日本に対する教育』
	筒 楚 宇	中国	経営学科3年	『心の「国際化」』
特別賞	郭 学 雷	中国	商学科3年	『国際関係と私』
	王 萌	中国	商学科2年	『アンケートから思った事』
	趙 杼	中国	商学研究科2年	『「勉強すること」何ですか?』
努力賞	葉 紅 雲	中国	経営学科科目等履修生	『真の国際交流』
	王 家 民	中国	経営学科学部研究留学生	『理解萬歳』
	杉本弥生 レ ジ ナ	ブラジル	経営学科学部研究留学生	『父の勇气』
	張 敏	中国	経営学科3年	『人間・自然』
	金 光 日	中国	経営学科学部研究留学生	『新婚旅行—勉強の道を辿り』
	金 容 完	中国	経営学科3年	『文化の壁』

本学に在籍する外国人留学生が、日本での生活の中で感じた素朴な疑問や、驚きなどを自由に発表する「外国人留学生弁論大会」が、11月28日、学生会館4階の多目的ホールを会場に開かれた。

今回は、中国、韓国、ブラジルからの留学生12名が出場。身振り手振りを交えながら約100名の聴衆を前に熱弁をふるった。

審査の結果、最優秀賞には、『日頃のふれあい』と題して話した程菱さん（中国・経済学科4年）が選ばれた。程菱さんは、「日本人の学生と接するのに壁があって、仲良くしたいけどうまくいかなかった。でも、現在では多くの友達に囲まれ、毎日のふれあいが最も大切と感じ、人から学び、自分を反省し以前あったすべての人達にもう一度会えるなら、今度は分かり合いたい」と述べた。



# 教員交流

## EXCHANGE PROFESSOR

大田大学校教授 秦錫用

### 非道弘人

秦錫用(大田大学教授・熊本学園大学交換教員)

便安하기도 했고, 힘들기도 했다. 우선 大田大学에서 해야 했던 여러가지 雜務가 있어서 편안했고, 새로운 環境에서 家族들과 함께 適応하느라고 고풍이 들었다.

보고 듣고 느낀 것은 많지만, 아직 日本에 대해, 日本人에 대해 이렇듯 저러쿵 말하기는 이르다. 滯留期間도 짧았거니와, 내 經驗은 대체로 熊本라는 邊方の 小都市에 限定되어 있고, 그것도 한 私立大学을 中心으로 겪은 일들이기 때문이다. 그럼에도 불구하고, 여기에 몇마디를 적는 理由는, 日本의 一部에 대해 外國인이 받은 느낌을 紹介함으로써 서로 다른 文化를 相對化시키고 이를 통해 相互理解의 幅을 조금이라도 넓혀 보자는데 있다.

내가 日本에 와서 처음으로 印象깊었던 일은, 日本人들이 하나같이 親切하다는 사실이었다. 택시기사에서부터 市庁[市役所]의 公務員[役人]에 이르기까지 한결같이 親切하였다. 日本人들의 親切은 낯설고 물설은 땅에 처음 온 사람이면 누구나 느끼게 될 不安感을 순식간에 없애준다. 日本의 都市들은 아마도 世界에서 가장 親切하고 安全한 都市일 것이다. 그들의 親切은 잠시 잠깐 이곳에 들르는 旅行客에는 참으로 아름다운 風俗으로 여겨질 것이다.

그러나, 이곳에서 오랜 기간 生活를 해야하는 사람은 風俗만으로 사는 것이 아니라, 日本의 制度에 따라 살아야 한다. 日本의 社會制度는 日本人들이 日常적으로 보여주는 親切과는 正反對의 모습을 보이고 있다. 무슨 일이든지 形式이 많고 手續이 複雜하고 規定이 까다롭다. 사람들은 모두들 그 자갈한 일들을 天命처럼 열심히 하고 있다. 規定에 의해 되도록 되어 있는 일은 形式과 手續을 지키는 한 틀림없이 된다. 規定上 안되는 일이나 手續을 무시한 일, 혹은 形式을 지키지 않은 일은 절대로 안된다. 規定에 없는 일에 대하여는 그 問題에 대한 有權解析이 내려질 때까지 무지막지만 時間이 걸린다. 이것을 잘 理解하지 못하는 外國인은 숨이 막혀 죽는다.

모든 形式과 手續과 規定은 어떤 目的을 달성하기 위한 手段이다. 形式에는 담고자하는 內容이 있는 것이고, 手續에는 일고자 하는 目的이 있으며, 規定에는 이루고자 하는 趣旨가 있는 법이다. 아무리 좋은 目的도 手段이 없다면 空虛한 꿈으로 끝나고 말지만, 目的이 忘却된 手段은 글자 그대로 盲目的인 儀禮에 不遇하다.

日本이 戰後 50년만에 世界第二位의 經濟大國이 된 것은 形式과 手續과 規定을 하늘같이 받들어 지킨 日本人의 誠實함이 큰 몫을 하였다는 것을 否定할 생각은 없다. 그러나, 이것은 다시 말하면, 日本은 形式과 手續과 規定을 꼭스리 없이 지키는 人間만이 生存할 수 있는 社會라는 말이 된다. 人間 個人이 자유롭게 생각하고 行動할 수 있는 余地는 그만큼 줄어들고, 개인이 처한 特殊한 狀況과 環境에 대한 配慮는 그만큼 어려워진다. 정해진 틀을 벗어난 人間은 혼자 속만 끓이다가 淘汰한다. 組織과 싸워 이길 壯士가 있는가? 日本이 世界에서 가장 빠른 速度로 經濟成長을 이룩하고, 世界 最高水準의 國民所得을 자랑하고 있지만, 精神文化的 側面에서 獨創性과 普遍性이 欠如되어 있는 理由도 여기에 있다고 나는 생각한다.

法の 美德은 그 適用의 普遍性에 있다. 그러나 法の 普遍的 適用이 法の 普遍性을 保障하지는 않는다. 모든 人間에게 普遍的인 것은 人間으로서의 理想과 希望이며, 그것을 達成할 수 있는 平等한 基礎와 自由로운 精神이다. 法은 바로 이 理想과 希望에 寄与할 할 때에만, 그 平等과 自由를 結果로 보여줄 때에만 普遍性을 獲得하는 것이다. 그러므로, 만일 民主主義가 最上의 體制라면, 그 體制는 精巧한 制度나 完備한 規定, 合理的인 手續을 追求할 것이 아니라, 變化하는 여러 狀況에 效果的으로 対処할 수 있는 人間을 만들 수 있어야 한다.

“사람이 道를 넓힐 수는 있지만, 道가 사람을 넓힐 수는 없다(人能弘道, 非道弘人).” — 孔子의 이 말은 2000년의 時間的 間隔을 넘어 오늘날 日本이 한민족 吟味해 볼 價值가 있는 微言이다. 人間이 理想과 希望을 품을 수 있는 삶의 方式, 즉 人間 自身의 態度가 完備한 制度나 精巧한 規定 및 手續보다 더욱 重要な 要素라는 뜻이다.

결므로, 어려운 일이 있을 때마다 도와주신 여러분들께 感謝의 말씀을 드린다.

### 〈要約〉

日本では楽しくもあり、苦しくもあった。大田大学校での仕事はなくなったが、家族とともに新しい環境で生活するのは大変であった。

私の日本滞在の時間は短く、しかも熊本だけの滞在ではあるが、相互理解の幅を広げるために外国人が受ける日本の一部であるがその印象を記したい。

日本に来ての最初の印象は日本人はみんな親切であった。日本人の親切は特に短期間に日本を旅行する外国人にとってはすばらしい風俗に感じられる。しかし長い期間日本で生活する人にとってはそのような風俗だけで生活するのではない。日本の社会制度上の規定・手続きは複雑で、その規定を守る以上は問題ないが、それを超えることは絶対できない。また規定にない事柄についてはその解決までに相当時間がかかり、それは外国人にとってもどかしく感じられる。

形式・手続き・規定はある目的を達成するための手段である。形式には内容、手続きには目的、規定には趣旨があるが、きちんとした目的も手段もなければ意味のないものになる。

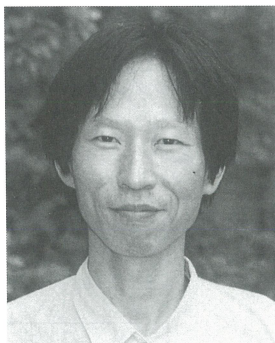
戦後の日本の発展は形式・手続き・規定を守ってきた日本人の誠実さが影響したことを否定しないが、言い換えると日本はその形式・手続き・規定を守る人間だけが生きることができる社会であるということになる。

そのような日本社会では人間個人が自由に考え、行動できる余地は減っていく。日本は世界最高水準の国民所得を誇っているが、精神文化的側面で獨創性と普遍性に欠ける理由はここにあると私は思う。

法の美德は法の適用の普遍性にある。しかし法の普遍的適用が法の普遍性を保障するものではない。その法が人間にとって理想と希望に寄与し、それが平等と自由という結果をもたらす時に法は普遍性を得る。したがって、民主主義が最上の体制であるならば、変化する様々な状況に効果的に対処することのできる人間を創造しなければならない。

“人が道を広げるが、道が人を広げることはできない”(人能弘道非道弘人)。孔子のこの言葉は2000年の時を越えて日本が今一度考えてみる価値があることばである。人間が理想と希望をもつことができる生き方が制度・規定・手続きよりも重要な要素であるということだ。

最後に日本滞在中、難しい事がある度に私を助けてくれた皆様へ感謝の気持ちを述べたい。



(1998年3月～1999年2月交換教員として受入れ)

# 教員交流

## EXCHANGE PROFESSOR

### ボーズマンの生活

経済学部教授

北井和利

先ず拙文作成にあたり1997年8月28日より1998年8月25日まで一年間、熊本学園大学の交換教員としてモンタナ州立大学に派遣頂き、関係者各位に深く感謝申し上げます。

さて、周知の通りモンタナ州立大学はモンタナ州ボーズマン市（人口約3万人）に位置し、ロッキー山脈の雄大な自然環境に囲まれた学生数1万人（日本人留学生40名一付属語学専門学校生を含む）を有する総合大学であります。その学生の印象は、勉強と仕事（アルバイト）を上手に両立させながら、恵まれた自然環境の中でのびのびと生活していることです。

私の生活の基盤は、モンタナ州立大学で週二回の日本語の授業と町道場で週三回の柔道指導でありました。

MSUでは、日本語のクラスを担当し、大変意義ある貴重な体験でした。日本語クラスは他のクラスより受講生が多く、事務所から遠慮なくカットしてよいとの指導を受けましたが、せっかく興味を持って受講した学生をカットすることが出来ず、結局40名の受講生と不定期的に単位外として参加し授業の手伝いを希望している日本人留学生で多人数の授業になりました。

与えられた教室は非常に狭く（本学のゼミ室程度）、学生たちが欠席することを期待しながらの授業でした。それで天気の良い日は屋外（緑の芝生の上に座って）で、グループ学習をするという具合です。

最初は不慣れな日本語教育ということで不安と緊張の連続でありましたが、この日本人留学生の献身的な協力で、効率よく楽しく授業ができたように思います。

その理由として学期の最初と最後にはクラスパーティーを自宅のアパートで計画し、日本人留学生の手料理で日本語クラスの学生と日本人留学生の親睦交流を深め、友情関係ができた為と思われれます。

このパーティーが大盛況で週末には、どこからとなくクラスの学生を中心に他学生も集まるようになり、我が家がいつの間にか国際交流会館に化していたような錯覚に陥ったこともしばしばでありました。人種や生活様式が違っていても衣・食・住を共にすることだけで、人間関係が育まれ真の友情ができる

ということを再確認したような気がします。

また、課外活動では週三回、町道場にて柔道の指導に当たりました。渡米前は、モンタナでの柔道は絶対しないと心に決め、柔道着も持参して行かなかったのですが、その道場の指導者というのが大変な柔道キチガイで、どこから聞いたのか突然自宅を訪ねて来て、週三回柔道の練習を行っているので教えて欲しいと言う。最初は忙しいからと断わったのだが、何度も自宅を訪れ懇願され、その熱意に負け引き受ける事にしました。

練習時間は、夜7:30から約1時間30分で晩酌もせず練習に行くと、7~8人（小学生3人、オーストラリアからの留学生1人、大人3人）が、不格好ながら一生懸命練習しているのです。私も指導に自然と力が入り数ヶ月が経つと、北米地域の柔道大会が開催されるので出場するといひます。結果は4人4階級に出場し3人優勝、1人が準優勝という、ボーズマン道場はじまって以来の輝かしい成果でありました。

このように、日本語教育とスポーツ（柔道）を通して、多くの外国人（アメリカ・ロシア・キリギスタン・オーストリア・ミャンマー・タイ・フィリピン・韓国・台湾・中国他）と貴重な交流ができ、一年間があつという間に過ぎたことを思い出されます。

もちろん休日にはキャンプに行ったり、旅行にいたり、射撃をしたりして、大自然のなかに溶け込み、アメリカならではの遊びも十二分に堪能したつもりです。

最後にMSU日本人留学生の協力に感謝しつつ、いつの日かの再会を祈念しながら筆を置きます。



（中央下が筆者）  
（1997年8月～1998年7月交換教員としてモンタナ州立大学に派遣）

# 教員交流

EXCHANGE  
PROFESSOR

## 大田での生活をふり返って

商学部助教授

船木高司

1997年9月から1998年8月まで一年間、大田大学校で交換教員として過ごした。初めての海外生活、しかも単身ということで一人で大丈夫か心配だったが按ずる以上楽しくすごせた。おかげで洗濯もリングの皮むきも一人でできるようになった。

赴任の前に一度、大田に行つてはという薦めもあって、福岡から釜山に行くカメラ号に乗ったのが'97年の3月だった。その船内放送で初めて生粋の韓国語を耳にし、こんな素敵な韓国語を話す人(できれば女の人)と韓国語で話せるようになりたいと決意を新たにした。

その日大田に着いてはじめて食べたのが唐辛子で真っ赤なわけのわからない鍋料理だった。あとでわかったのだが、これが韓国では普通に食べられているメウタンだった。これがあまりに美味しくてその鍋の材料を見せてもらったが、これがメギで日本という鯰(なまず)であった。韓国ではいいことがありそうだという期待がつついた。

今、振り返ってみて、韓国での一年間の生活はその期待にたがわずというか、ほぼその最初の期待通りのものとなったのにはいささか驚いている。

まず韓国語の方は週3回、外国人向け韓国語講座に通った。結構きびしくて週末は暗記か日記を書く宿題、単元を終わると試験があり予習・復習に時間を取られた。しかし女性の先生だったのでなんとか頑張れた。一週間がなんとなくこの講座を中心に組み立てられて生活していたので、あまり時間をもてあましたという記憶はない。

次に食事のほうだが一年365日、一日2食として700食以上、いろんな所で韓国料理をもっぱら食べた。そして期待を裏切られることはあまりなかった。韓国の食堂も日本のように壁に料理名を書いて貼ってあり、はじめの頃はよくわからずに上から順番に食べながら料理の名前を覚えた。やはり食べることは一日3回ついてまわるので、これさえうまく行け

ば他のことはすべてうまく行く(ように思える)のではなからうか。だから、私は韓国での生活で大変だったなあという記憶はほとんどない。

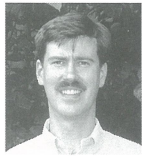
帰国から約半年、今でも時々心の中で、大田のアパートから大学までの道のりをたどって見ることがある。あそこでバスに乗り換え…、あの角に釣道具屋があって…、それから大学に上がる坂道の途中にキムパプの店があって…。しかしそんな思い出もじょじょに記憶が薄れてきているのがとても寂しく感じられる。

ところで、肝心の韓国語で会話できるようになりたい(特に女の人と)という野望は、韓国語の勉強の方にエネルギーを取られたせいも十分に達せられなかった。できればこれからも韓国語の勉強は続け、希望をかなえたいと思っている。

振り返るとこの一年間あつという間だったが、その一日一日はとても長く、私の50年の生涯の中でも充実していたように思う。最後に、このような機会を与えてくださった熊本学園大学と大田大学校のみなさまに心から感謝したい。



## 交換教員 往来



ランダル・バッチェラー先生  
(米国・モンタナ州立大学)  
1998年9月から1年間、交換教員  
として英語を担当。



金 俊 浩先生  
(キム ジュンホ  
韓国・大田大学校)  
1999年3月から1年間、交換教員  
として韓国語を担当。



刘 荣 荣先生  
(リュウ ロンロン  
中国・深圳大学)  
1999年3月から9月まで交換教員  
として中国を担当。



貞松 茂先生  
(商学部教授)  
1999年3月から1年間、交換教員  
として韓国・大田大学校へ派遣。

## '98 研修団往来

研修団名 (受入れ)	来学期間	団員数
甲南大学留学生研修団	4月17日～ 4月20日	34名
大田大学校夏期学生研修団	7月6日～ 7月25日	23名
大田大学校経営行政大学院研修団	11月18日	46名

研修団名 (派遣)	来学期間	団員数
学生研修団東南アジアコース	3月26日～ 3月31日	7名
経済学部 「外国事情研修」米国コース	7月10日～ 8月6日	127名
経済学部 「外国事情研修」中国コース	7月16日～ 8月8日	34名
経済学部 「外国事情研修」韓国コース	7月20日～ 8月14日	12名
外国語学部 「海外研修」英国コース	7月10日～ 8月10日	40名
外国語学部 「海外研修」米国コース	7月10日～ 8月10日	39名
外国語学部 「海外研修」中国コース	7月9日～ 8月11日	54名
外国語学部 「海外研修」韓国コース	6月25日～ 7月31日	3名

# 学生研修団

## 中国・ベトナム研修団に参加して 外国語学部 東アジア学科 恵谷友保

正直なところ、何をしに中国、ベトナムに行くのか、曖昧なままで今回の研修に参加させていただきました。ただ単なる日本人の観光で終わらすまいとだけ思っていました。なぜアジアに行くのか、アジアの何をみるのかということは、やはり日本にはないもの、日本人の意識にはないものを日本人が知る必要があるということ添乗員の田中さんから旅の道中で教えていただきました。現地の名所や歴史博物館、市場、町の交通状況、現地の大学生と交流することなどにその意図があったように思います。

個人的には初めての海外への渡航ということで、外国人になるということがどういうことなのか肌で感じられるような気がしました。印象的な経験と言えば、桂林での灘江下りをしたとき、川辺の方へ現地の子どもたちが何人かやってきて、こちらの船に向かって何か叫びながら手を差し出している船の動きに合わせてぞろぞろ歩いてきました。その様子は我々に向かって何かくれということなのだとすぐわかりました。その光景を見て、彼らに同情したのか、食物やら小銭やらを投げる日本人観光客、それに群がる中国人の子どもたち、中には青年や大人までいて、与えてくれるものが日本人であろうとアメリカ人であろうと、中国という国でただその日を生きる暮らしをしている人たちがいるということを知ることができました。灘江の景観は水墨画にでも描かれていそうな日本でもあまり見られない絶景でした。また桂林、ハノイでそれぞれ現地の大学生と交流しましたが、彼らの勤勉さには驚かされました。特にハノイの学生の方々の日本語の語学力というと、一年生でもある程度会話が可能で、学年が上がるにつれ、日本の歌や習慣にも多少の知識があり、ほとんど全員が日本語を喋れるほどでした。彼らを勉強に駆り立てるものは何なのかというと、日本という国



(左端から2人目が筆者)

がアジアでとりわけ経済発展している、リッチである、その国から学びとることは、ベトナムの発展にもつながるのだという。日本という豊かな国にはない、知識にしろ得るといふことに貪欲な、ハングリー精神とも言うような意欲を見た気がしました。また中国の南寧から夜行列車でベトナムに向かう途中、トンタンという町の駅で入国審査を受けた際、若い日韓国人のカップルの男性(女性は恐らく帰化していた)がパスポートの国籍について審査員と話がつかず互いに熱くなっていたところを田中さんや荒木さんの説得もあり、審査が無事通過したことなど、メンバーの皆さんのチームワークもあり、言葉や歴史は知らずとも、必至で伝えれば何とか伝わるものだと、国や価値観は違えどそれを否定は出来ないし、認め合わなければならぬのだと感じた経験でした。感動あり、涙ありの体験でしたが、あまり予測しなかった“笑い”もありました。現地の物売りの人たちとのやりとりや、無理やり買わされたメンバー、香港人だと間違えられたメンバー、言葉が通じなくても、あくまで日本語を使う先生、ドイツ語、広東語でメンバーに話しかけるメンバーなど、笑いの絶えない日々でした。また機会があればぜひ研修に参加したいと思いました。

(1999年3月～学生研修団員として  
中国・ベトナムを訪問)



## 「99年タイ研修に参加して」

外国語学部 東アジア学科 辻 本 由 美

高校生の頃からアジアに興味を持っていたものの、それは東アジアと呼ばれる地域で、東南アジアと呼ばれる地域には、ほとんど興味がなかった。しかし、この研修の募集が始まる少し前に、タイに旅行経験のある知人から話を聞いて、この国にとっても魅力を感じた。

掲示板にあるこの研修の募集広告を見て、約10万円という額に「高い」という思いを抱いたが、内容を見て、行く価値は大いにあると思い、小学生の頃から貯めていたお年玉で行くことにした。

さて、所はタイ北部にあるチェンライという町。リバーサイドのリゾートホテルに宿泊し、タイ式マッサージを体験し、ぞうに乗って村内観光をし、ボートで川下りをし、本当に楽しくて仕方がなかった。しかし、そんな私に1発目のパンチをくらわせたのは、チェンライ YMCA と若竹寮という施設見学だった。タイの子どもには戸籍がなく、20才頃にそれを取得するために親元を離れ、必死に勉強し、頑張っている姿がいじらしく思えた。

また、観光地に行けば日本人ばかり。そんな私達に民族衣装を着て「写真をとりましたよじゅばっ。」と言ってすり寄ってくる子ども達。

初めは何と言っているのか分からなかった。「写真をとみましょう。10パーツ」と言っているのだ。観光地では5～7才くらいの子も達がたくさん働いていた。タイの子ども達の現実をまざまざと見せられたような気がする。

タイに入国して6日目。このカセサート大学の学生宅へのホームステイのために、この研修に参加したと言っても過言ではないくらい楽しみにしていた日が出てきた。私は、日本語科に所属し、アパートで1人暮らしをする女の子にお世話になることになった。彼女のアパートに着くとさらにパンチをくらった。彼女の部屋にはテレビがないのだ。お金がないからではない。彼女に言わせれば、「勉強には必要ない」からだ。それだけの強い意志を持って日



(上段中央が筆者)

本語を勉強しているのだ。驚いたのはそれだけではない。わずか1年間しか日本語の勉強をしていないのに、まるで育ちの良い女の子と話しているような錯覚を起こさせるほどの会話力なのだ。さらに彼女も私も一人暮らしをする大学生として、離れてみてわかる家族に対する思いや、辛さ、寂しさを同じ目線で語り合い、とても親近感を覚えた。逆に、自分がちっぽけに思えることもあった。一年間、韓国語と中国語を恵まれた環境の中で学んできたのに、彼女の日本語のように話せない自分が情けなくて、腹立たしくて、くやしくて仕方がなかった。“一体今まで何をしてきたんだろうか。”と自問するばかりだった。

日本に行きたくても行けるだけの経済力がこの国はまだないという現実を知ると、やすやすと彼女達に「日本にぜひ来てね」という言葉を口に出すことができなかった。ゾウに乗ったり、おいしいタイ料理を食べたりと極楽気分を味わうのもステキな旅行である。でも、せっかくその国を訪れたのなら、その国の現実を知ること忘れてはならないことだと思う。この研修は、タイの極楽な部分と厳しい現実の部分の両面を味わせてくれた。

最後に、この研修の企画に関わった方々に、このような貴重な体験ができる機会を与えて下さり、感謝の気持ちで一杯です。ありがとうございました。

(1999年3月学生研修団員としてタイを訪問)

# 留学体験記

外国語学部 英米学科 平山良子



(上段右から2人目が筆者)

少しの不安とその数百倍もある夢や希望や憧れを小さなトランクに詰め込んで、私はヘレナへと出発した。留学は私の夢であり、自分探しの絶好のチャンスだと思った。しかし、私が思い描いていた留学生活は、もろくも現実の前に崩れた。

秋学期、私はCILIという英語集中コースに入った。ここでは、英語の技能を高めるため、一日3時間の授業が週5日あった。最初のころは、緊張と生活になれていないせいか、自分に余裕が無く過ごした。おまけに、課題の量が半端ではなく、毎日が図書館とカフェテリアと寮とのトライアングルの日々だった。

春学期は、現地の学生と同じクラスを履修することができた。私はコミュニケーション、コンポジション、コンピューターのクラスを履修した。しかし、今までの英語集中のクラスとは違い、また、課題も多かったので、毎日が自分と課題との戦いだった。コミュニケーションのクラスでは、20ページ近くあるテキストを2日間で読んだり、アメリカ人学生の前で、自分の意見をスピーチすることもあり、自分の英語力の無さを改めて痛感した。コンポジションのクラスでは、ペーパーを5枚書きなさいとか、テキストを読んでジャーナルを書いてきなさいという課題にうなされた時期もあった。

このように書いていると、まるで毎日が勉強の日々で、遊ぶひまなんて無かったのではと思われるかもしれない。しかし、春学期になると生活やクラスにもなれ、自分に余裕ができた。私は、OASISという異文化サークルに所属していた。最初の学期にも実は所属していたのだが、あまりの忙しさと自分の余裕の無さで、積極的に活動することができなかった。だが、このまま何もせずに帰国するのつまらないと考え、春学期は積極的に参加した。春休みにサークルの仲間と一緒にスキーへ出かけたり、ビデオ上映会をしたり、さまざまな活動を自分から進んで提案をした。この活動を通じてアメリカ人はもちろん、韓国、台湾、ロシアからの留学生とも交流ができた。

しかし、このサークルの活動でもっとも印象深いものは、イエローストーン国立公園への旅行である。私はモンタナへ留学経験のある人より、ここへは一度は行ったほうが良いとアドバイスもらった。しかし、イエローストーンは、ヘレナから遠く、車の運転のできない私には行く手段が無かったので、あきらめていた。しかし、同じサークルのアメリカ人のメンバーが、私のこの旅行への企画に賛成をしてくれ、あつという間にこの計画は実現となった。この旅行の費用のために、抽選券を学生に売ったり、どこへ泊まるか、どのルートで行くか、イエローストーンのどこを見るのかなどをメンバーの1人として考えたりすることは、とても良い経験となった。もし、サークルのミーティングのとき、この旅行の企画を出さなかったら、私はモンタナへ大きな忘れ物をするところだった。

今回の留学は、私を一回りも二回りも大きくしてくれた。特にこのサークル活動においては、自分でもびっくりするくらい積極的に動いていたと思う。日本にいたら、今の自分はないと思う。このような大きな経験ができたことは、これからの自分にとって大きな財産となるだろう。この財産を無駄にしないよう、これから歩いていきたいと思う。

(1997年8月～1998年5月交換留学生として  
米国・キャロル大学に派遣)

外国語学部 英米学科 植田 章子

留学中意外と大変だと感じたことは大学の授業でした。無理をしないようにと前期、後期、それぞれ3科目ぐらいしかとらなかつたんですが、中身の濃い課題を次から次に出されて、授業が無い日でも図書館に向き、課題に取り組んでいました。提出期限を気にしながらレポートを書いたりしている最中はストレスが溜まるばかりでしたが、それらの作業を通して自然と幅広い分野に及ぶ時事問題や、文学作品、英国の歴史や習慣などの知識を身につけたり、英語で考える力を養うことができましたと思います。

クラスの中にはヨーロッパからの留学生も多く、彼らの英語に対しての積極性に圧倒され、たじたじになった時もありましたが、自分なりのはっきりとした意見を持っていることに関しては、話す言葉が英語だろうと何だろうと次々と言葉が出てくることに気づいてからは、英語力の前に普段からあらゆる物事を考えて、それについての意見を持つことの方が重要だと実感しました。

JMUでは毎年一学年約十数名の学生が日本語のコースで勉強していますが、彼らのクラスに参加することも良い刺激となりました。やはり日本に興味のある学生は漢字一つ一つの意味など、日本語に関する質問のみではなく、「日本では男女平等か」とか「食べながら歩くことは失礼なのか」など、日本の社会や習慣などに関する質問もどンドンしてくるので、自分自身の日本についての知識も要求され、自文化の見直しをする良い勉強になりました。

留学中は精神が敏感になるせいか、ささいなこと



(上段右端が筆者)

で一喜一憂したり、他人のちょっとした一言が大きな励みとなったりと、人間は助け合いながら生きていることを実感する毎日でした。環境が変わるとそれまでの価値観では納得できないようなことが次々と目の前で起こるので、留学は確かに視野を広げることに役立つと思います。

また留学を通して、常に日本人としての誇りを持っていたいと心に強く感じました。外国人と接するときは誰もが日本人の代表として見られているわけですから。相手への理解を示し、尊重しながらも自分の意志、考えをはっきりと伝えることができる堂々とした態度は、外国に滞在する時にとても大切だと思いました。

(写真中央は日本語を教えていらっしゃる王先生です。週一回先生の日本史の授業に参加させていただき、イギリス人学生との交流を楽しむことができました。)

(1997年9月～1998年5月交換留学生として  
英国・リバプールジョンモーズ大学に派遣)

# 留学体験記

## 留学体験報告

経済学部 国際経済学科 江口 智 治



(左端が筆者)

私は韓国という国に留学をして、多大な影響を受けたという事を確信しています。

特にアメリカやイギリス中国という数多くの留学生が行くような国ではなく韓国なのです。おそらくどの国に行くよりも、とても充実した一年を送れた事に違いありません。

外国に留学できたという事は、日本だけで生活する事より様々な知識を得るにもなり、視野を広げる事ができるという事においてはとても良い経験だったと思っています。

それでは、何を一体学んだかという事になりますが、私は韓国の学生と日本の学生の違いについて多くの事を知らされました。

日本は今とても豊かで、世界の中でも教育水準は高いとされています。

しかし、韓国に行った事で本当にそうなのかという疑問がわいてきました。

自分も含め今の日本の大学生は、ぬるま湯の中できっと今を楽しんでいると思っています。今、韓国では、不況のあおりを受け、就職もましてアルバイトもままならない状況です。だから軍隊から帰って来た三、四年生は、今、自分にできる事を見つけ、それに向って必死に努力をしています。日本の大学生に勉強をしろという事は、非常に困難な事だと思います。

しかし、日本もいつそのような事態になるかもしれません。そのような時に就職活動が訪れて、自分にとってプラスになるような事がないようでは、企業も相手にしないのではないのでしょうか。そういう事を実際に目で見て話を聞いてみて、これからの残された大学生活を有意義に、又、大切にしていかなければならないと感じました。

次に、韓国人と日本人の性質の違いも知らされま

した。日本と韓国は近いので、似ている部分が多いと思われがちではないでしょうか。しかし、現実には全然違う性格を持っているのです。日本の学生は、親密な関係を持った友人が少ないですが、それに対し、韓国の学生は、親しい友達が多いのです。

その訳は、やはり韓国人の性格ではないかと思えます。日本人は、どうしても内面でとどめるのに対し、韓国人は、外に出したがる性質を持っています。寄宿舎での生活は、韓国人3人と一緒だったので、話をする機会が多く、例を上げると日帝時代の話、ワールドカップ、竹島問題等様々な話を聞き、様々な意見を出し合ったりもしました。

留学前には、さほど意識をしていなかっただけに、素直な気持ちでそのような話を受けとめる事も悪くはない事だと実感しています。

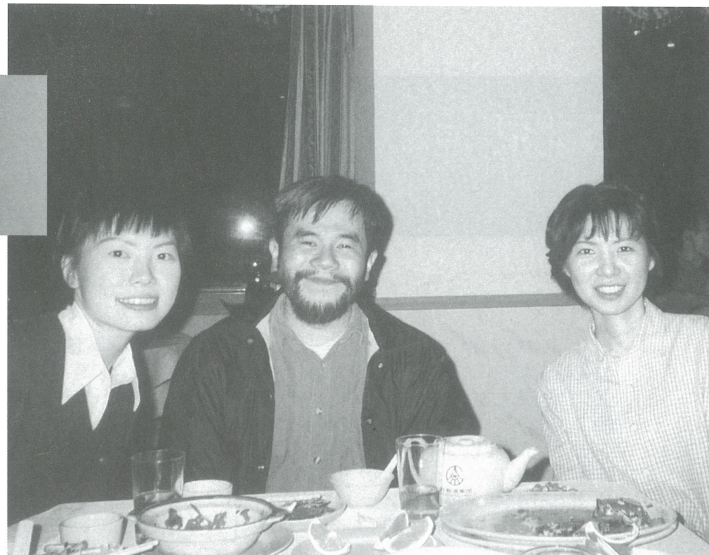
最後になりますが、韓国留学を終えて、確かに韓国にも悪い点がありますが、見習う点も数多くありました。このように短かい文では書けないくらいの知識を得て、又、一年留学という短い期間ではありましたが、自分にとって本当に充実した又、誇りにできるような留学生活でした。今は、日本での生活を楽しんではいますが機会があれば、再び韓国の地を踏んでもよいなという今日この頃です。

(1998年2月～1998年12月交換留学生として  
韓国・大田大学校に派遣)

## 深圳での1年を振り返って

商学部 商学科 陣 由美子

今留学を振り返って見ると、一年があっという間だったという感じがします。最初の頃は、深圳と言う街が私の想像していた中国とのギャップに戸惑い一日一日を過ごすのがやっとという時期もありました。深圳は中国で一番綺麗な街で中国人が憧れる街という所です。街には、各地から出稼ぎに来た人々であふれ、頭には金儲けのことしかない人々が多く、どこか殺伐とした雰囲気が漂っていました。すべてをお金に計算してしまうそんな人々に疲れている時に、本科生の学生と出会い、交流を増やすごとに心の奥深くには、私の思っていた中国人の暖かさというものが伝わってきて、とてもうれしかったことを鮮明に覚えています。しかし、そんなふうに仲良くなるには一つの関門がありました。それは「戦争」についての自分の考えをもっているかどうかです。98年は、江沢民主席が来日したということもあり、よく討論をしました。私の一人の友達とこのテーマについて5時間以上も話し続けた事がありました。時には、お互いの意見が合わずケンカになり、「だから日本人は…」と捨てせりふを言われる事もしばしばありました。しかしこのことをとことん話し合えた友達とは、友情もそのぶん深まったと思います。夏休みは発音を直しに1ヶ月天津へ語学研修へ行った後、残りの1カ月をかけて新疆ウイグル地区を1周しました。異国の地へ来てしまったというのが着いた時の感想でした。カシュガルやアルタイへ行ったときは、全く中国語が通じず、そこらへんにいる子供をつかまえて、通訳を頼んだりしていました。ウルムチ以外は交通手段がなく、バスで目的地まで2日かかるなど普通のことでした。この1カ月の旅行は決して楽なものではありませんでした。座席もなく通路まで人が座っている様な満員バスに1日中乗り続けたり、旅行会社とケンカしたり…。しかしこの旅行で自分自身が強くなれた気がします。後期



(左端が筆者)

は本科生の科目を4つも取ってしまい、語学の授業にはほとんど参加できない状態でした。特に「国際商法」は4年生の開設科目ということもあり、一番難しく、先生も厳しく、レポートもおかまいなしに出され、授業中には毎回のように質問を受け、必ず予習が必要な科目でした。中間テストがうまくいかずくやし涙を流した事もありました。後期は何もかもが灰色でした。いつも何か圧迫感があり、この生活で一番つらい時期でした。しかし周囲の中国人が家庭教師となってくれ、週2-3回一緒に勉強してくれました。何度も諦めようかと思いましたが、その度に、友達が「大丈夫、一緒に頑張ろう！」と励ましてくれました。テスト前には何度も電話をくれ「頑張ってる？」と自分のことのように心配してくれました。そのかいもあり無事に4つとも単位を取ることができました。「おめでとう」と言われるのがすごくうれしくてほんとうに頑張った良かったと思いました。私の家庭教師、良き討論相手だった友達は今もうすぐ結婚してしまうけど、ずっといい友達でいれそうです。写真は、留学期間中公私ともにお世話になった交換教員の安藤美保先生、そして日本からいつも助け船をだしてくれた吉永心一先生です。

(1998年2月～1999年2月交換留学生として  
中国・深圳大学に派遣)

# 留学体験記

## 変わる北京～日本人の生活環境の変化を通して～

外国語学部 東アジア学科 河津 啓介

北京で留学と言うと、一部の人は、大変な不自由があるように思っているようです。しかし、実際北京に留学した感想として、それほど大きな不自由は感じなかったと言ってよいでしょう。もちろん、日本と全く同じような生活は望めません。日本食や、日本からの輸入品は現地の物価に比べると高価で、日本の情報（新聞など）は特に高くつきます（日経新聞の一月の講読料は一万四千元）。しかし、北京には、「イトーヨーカドー」や「そごう」などの日系デパートやその他の外資系デパートが多数あり、大使館や大学周辺には外国人向けのレストランや、商店もあるので普通の生活をする上での不自由はさほどありません。又、街の発展に伴い、利便性は日増しに向上しています。

北京に住む日本人は現在数万人にのぼり、それほど規模になると日本人向けの商売、サービス業も生まれてきます。例えば、前述した日本食店もその多くが日本人向けですし、その他食材の宅配サービス、駐在員向けのパソコン販売サービス等があり、その一つに私がスタッフとして製作に参加していた「北京トコトコ」と言う無料情報誌があります。

北京トコトコは北京在住の日本人を対象にした情報誌で、無料配付しており、製作費は広告料で賄っています。広告主は前述した料理店などです。発行部数は二千五百部。発行部数は少ないのですが、雑誌を作るためには、まずそれを読む読者が必要で、また、購読料を取らず広告料で採算をとろうとすれば、広告主も必要です。小さいものながらそういう雑誌を必要とする市場が北京の日本人社会に生まれてきたという事でしょう。また、北京で生活する上で日本人が必要な情報も多様化しており、そこには北京という街自体が発展し、多様化していると言う要因も当然あるはずです。私の最後の北京トコトコの仕事は北京に新しく出来たスウェーデン系の大型家具、雑貨店「IKEA」とアメリカ系のコーヒーショップ「スターバックコーヒー」の取材でした。



（筆者がスタッフとして製作した雑誌「北京トコトコ」）

熊本の方には二つのお店の名前は聞きなれないものかも知れませんが、前者はちょうど日本の無印良品のような感じでしかもそれより規模が大きく、後者も味に定評があり、両者ともに、日本のいくつかの大都市にも支店があります。このように規模も内容も日本と変わらないお店が北京に出来ているのです。また、北京のデパートの地下にワーナーブラザーズスタジオ・体験版（アメリカの映画会社がつ作ったアミューズメント施設）が完成し、他にも実弾の撃てる射撃場など中国ならではの面白い施設もあります。北京でも情報さえあればより生活を楽しめ、充実させる事ができるのです。その為に必要な情報を提供する事がトコトコの様な情報誌に求められているのです。

北京に住む日本人の生活環境の変化は、北京の発展、変貌によるものです。しかもその変化の速度は凄まじいものがあります。もし、二、三年前に北京に留学にしていた方がこの文章を読むとそのあまりの変化ぶりに驚かれるはずで、そしてこの変化はこれからも暫くはそのスピードをゆるめる事はないでしょう。外国人として暮らしていても、生活にまつわるほんの小さな事からも北京の、中国の変化を感じる事が出来ます。本や、講義で得た知識ではなく自分自身が体験し、そこから考え、北京、中国についてより理解を深める。それが私の留学での大きな財産の一つなのです。

（平成10年度1年間私費留学生として中国へ留学）

## 『云南での一年』

商学部 商学科 大久保 美穂

私は3年時を終えた時点で大学を休学し、中国に留学しました。以前から自分とは異なった文化の中で暮らす人々の生活や心に触れてみたかったからです。広い大陸で育った人々はきっと私とは違った時の流れをもっているにちがいないと思い、中国の中でも南に位置する云南省という土地を選びました。云南省は26の少数民族が生活し、南はタイ、ラオス、ベトナムと隣近し、西はチベットとの境をもつ地理的にも特徴をもった省です。面積は日本全土よりも広く土地の98%を山林が占めています。気候は基本的に一年中を通して春であり、そのため市場には常に多様な食材がならぶすばらしい省です。そんな土地で私は多くのことを感じつつ一年を過ごしました。

午前中は大学で他の国の留学生たちといっしょに中国語を学び、午後は大学の催している水墨画や少数民族のダンスなどに参加してみたりもしましたが、標高が2000メートルもあったためやけにねむく、最初のころは毎日のお昼寝をしていました。私は



街並みや人々の生活、中国の若者事情などに興味をもっていたため、暇さえあれば街を散策しました。徒歩、タクシー、バス、自転車、その交通手段により発見内容も変わってきます。こうして街を歩くと様々な人々を見ることが出来ます。たいいていの人々は少数民族でありながらも普段は私たちとかかわらぬ服を着ています。もちろん色あざやかな民族衣装を身につけている人達も多く見られます。云南の人たちは果物がとても好きなので、よくりんごやなしをおいしそうに食べながら歩きます。日本から考えれば少しだったんなこの行動



(中央が筆者)

も日々をたのしくすごす要因なのかもしれません。人々の様子も市内と郊外とではまた変わってきます。南へ上がるとともに少数民族も移り変わりその美しい民族衣装も変化してゆきます。バスなどで旅をすると近くに乗りあわせた人達が話しかけてきてくれたり、りんごをわけてくれたりするものです。そこにはやはり私の生まれ育った国とは別の時が流れており価値観が存在していました。時は過ぎていてもただ流れているだけのようなのでした。彼らは水の問題や習慣などもあり、毎日お風呂に入ったりはしませんが、彼らはみんなとてもきれいな顔をしているのでした。日々の生活が人々の顔をつくってゆくのだとつくづく感じさせられ、又、本来手というものは使うものであり、その様子はかくあるべきなのかもしれないとも思いました。

都市から遠く離れた山地に暮らす人々に心の洗練をかんじる旅でした。彼らの生活は文明社会において、決して裕福とはいえないはずなのにみんなとてもきれいな顔をしているのはどうしてだろうとずっと考えてきましたが、彼女らと接するうちに分かってきたように思いました。ここは人と人との距離の近い所。人は何よりも、人から人に与えられるものに幸せを感じるということです。多くの人と出会い、文化にふれられたことで私が心に得たものは、多大であり、日本に帰った今でもそれは日々大切さを増してゆくのでした。

(平成10年度1年間私費留学生として中国へ留学)

# 留学生交



## 新入居者歓迎パーティー

国際交流会館に4月から入居した中国、韓国、イギリス、日本のルームメイト計17名を歓迎。国際交流会館もまた賑やかになりました。



## 国際交流会館

リビングに集まる各国の留学生。彼らの会館での共通語は「日本語」です。



## 新入生歓迎ピクニック

南阿蘇・アスペクタへのピクニック、この二人の笑顔。ビールはおいしかったに違いありません。



## 託麻祭

中国・韓国と左右に並んだ模擬店どちらも人気料理で大盛況でした。

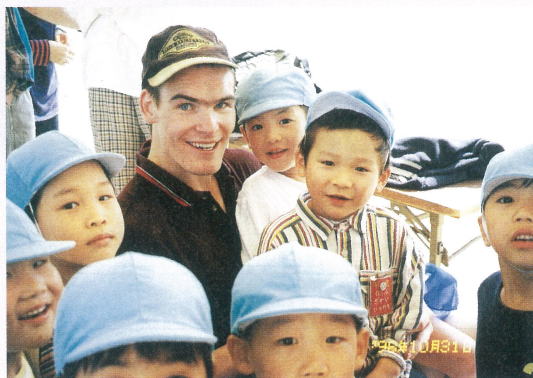


# 流スタッフ。



## 外国人留学生 弁論大会

韓国からの留学生は美しい「チマ・チョゴリ」を着て司会を担当しました。



## 留学生と園児

イギリスの留学生は体育祭で敬愛幼稚園の園児に大モテ、すっかり囲まれてしまいました。



## 体育祭

障害走ではアメリカの留学生も高い鼻を真っ白にしながらがんばりました。



## スポーツ交流会

留学生と日本人学生がビーチバレーで楽しく交流しました。



## 卒業式

今年も25人の留学生が卒業。進学、就職、さまざまな道へ新たなスタートを切りました。

# 1998年 国際交流 EVENTS

EVENTS

月	交換教員関係	交換留学生（派遣）	交換留学生（受入れ）
1月			
2月	大田大学校 趙相根先生 帰国	上田浩司さん 帰国（大田大学校） 山下裕子・嶋田美保さん 帰国（深圳大学） 陣由美子さん・山下英恵さん 出発（深圳大学）	大田大学校 李相鉉さん・趙康熙さん 朴京蘭さん・朴美羅さん 帰国
3月	深圳大学 馬敬仁先生 帰国 大田大学校 秦錫用先生 来学	村中祐一郎さん・江口智治さん 出発（大田大学校）	大田大学校 徐銀珠さん・許彰益さん 権順徳さん・金容完さん 来熊 リバプール・ジョンモーズ大学 レベッカ ホフさん・セーラ ゴスさん 来熊 深圳大学 温志斌さん・張雯菁さん 帰国
4月			深圳大学 簡楚宇さん・張敏さん 来熊 桂林市派遣留学生 葉紅雲さん 来熊 インカーネットワード大学 ケビン チャイルズさん 帰国
5月		中島佳さん 帰国（モンタナ州立大学） 平山良子さん・大澤孝さん 帰国（キャロル大学） 植田章子さん 帰国（リバプールジョンモーズ大学）	
6月		中村文香さん 帰国（モンタナ州立大学） 石井大輔さん・竹中真司さん 帰国（モンタナ大学） 満生有希子さん 帰国（インカーネットワード大学） 齊藤あかねさん 帰国（アワーレディオブザレイク大学）	
7月		肥山万利子さん 出発（モンタナ大学）	モンタナ州立大学 リチャード カリンさん ダニール サンダースさん・クリストファー ケリーさん 帰国 リバプールジョンモーズ大学 タイビヤン アスラムさん シャリタ ムムタズさん・レベッカ ホフさん・セーラ ゴスさん 帰国 アワーレディオブザレイク大学 ケーナ メイフィールドさん 帰国
8月	北井和利先生 帰国（モンタナ州立大学） 船木高司先生 帰国（大田大学校） 林日出男先生 出発（モンタナ州立大学）	小林円さん 帰国（モンタナ大学） 庄山理恵さん・緒方知美さん・宮川愛さん 出発 （モンタナ州立大学） 森高千晴さん・菊川悠一さん 出発（キャロル大学） 藤原かおりさん・森一宏美さん 出発（モンタナ大学） 栗本聡さん 出発（インカーネットワード大学） 日高増美さん 出発（アワーレディオブザレイク大学）	キャロル大学 マイケル クインさん ケリー ゴリンさん 帰国 リバプールジョンモーズ大学 ジャロン インワードさん 来熊
9月	モンタナ州立大学 ランダル バッチェラー先生 来熊	北岡佳子さん 帰国（モンタナ州立大学） 田代幸枝さん 帰国（リバプールジョンモーズ大学） 上田美和さん・木村祐紀子さん 出発 （リバプールジョンモーズ大学）	モンタナ州立大学 ライアン フィッツ バトリックさん ジェイミー バークホルターさん・ジェニファーヤーガーさん 来熊 キャロル大学 デイヴィド ドラツァグさん 来熊 リバプールジョンモーズ大学 マシュー ハルソルさん 来熊 インカーネットワード大学 ルイス アグニスィさん 来熊 アワーレディオブザレイク大学 ヒラリー グリーソンさん 来熊
10月			
11月			
12月			

# EVENTS

短期派遣・研修団	その他	月
		1月
リバプール・ジョンモーズ大学 短期派遣留学生出発	国際交流会館 落成 大田大学校 金麟濟総長 来熊	2月
学生研修団東南アジアコース派遣 リバプール・ジョンモーズ大学 短期派遣留学生 帰国	日韓文化交流基金学生派遣 深圳大学董立坤法学部長一行 来熊 キャロル大学研修担当 ジニー ダウンズ氏 来熊	3月
甲南大学留学生研修団 来学	インカーネットワード大学 ルイス アグニースイ学長 来熊 モンタナ大学 ジョージ デニソン学長 来熊 モンタナ大学 ELT ディレクターロバート ハウズマン氏 来学	4月
	モンタナ州立大学 ノーマン ピーターソン国際教育局長一行 来熊 ワイカトポリテクニク アイリーン ロブ氏 来学	5月
モンタナ州立大学 ジャスティン ホプキンス氏 来学	外国語学部海外研修 韓国コース出発	6月
大田大学校夏期学生研修団 来学	経済学部外国事情研修 米国・中国・韓国コース 出発 外国語学部海外研修 英国・米国・中国コース 出発 外国語学部海外研修 韓国コース 帰国	7月
	経済学部外国事情研修 米国・中国・韓国コース 帰国 外国語学部海外研修 英国・米国・中国コース 帰国 モンタナ州立大学工学部教授 ハッシュム ネリアー氏 来学	8月
		9月
	日韓文化交流基金学生派遣 リバプールジョンモーズ大学 国際交流主任 マルティン シェファード氏・日本語講師 王勇江氏 来熊	10月
大田大学校経営・行政大学院研修団来学	UNITEC 国際マーケティングマネジャー フランシス リトル氏 来学 外国人留学生弁論大会 アルスター大学国際部部长 マイケル グリーン氏 来学	11月
		12月

# 留学生のこえ

モンタナ州立大学 Jennifer Yarger

I didn't know what to expect when I first came to Japan, so I was relieved to be consistently greeted with warmth and friendliness. A few days after I arrived in Kumamoto I went on a walk with another American. We proceeded to get completely lost. We went into a Toyota shop and asked the workers, in our limited Japanese, how to get back to the dormitory. Sensing our confusion, they went out of their way and took us back to the dormitory in their car. I have many other stories of this exceptional kindness.

Coming from Montana, it is quite a contrast to see so many small houses and trimmed trees nestled together in such a compacted space. On the small meandering streets, it was, and still is, amazing to see people riding a bicycle while talking on a small handy phone and holding an umbrella all at the same time.

I spend my time in Kumamoto going to school, traveling as much as possible, and having English conversation with many people. This is a great job and opportunity to really speak and get to know common Japanese people. My Japanese teacher, Fukuyama Sensei, has been very helpful in helping me maneuver in every day life, and also in introducing me to interesting people in the community. The people I know range from children to housewives to salarymen. Our conver-

sations range from comparative world affairs to Udaraman.

During one particular English lesson, a group of young children were very curious about my physical appearance. They wondered why I had green eyes and blonde hair. They asked me why I sat like a boy and not a girl and then commented on my big nose and asked me if I was a witch. It was a very cute moment. I think it is important for children to realize there are different ways to look, sit, talk, and act. It is these differences that make us unique.

When I am tired of analyzing differences or a little homesick, I retreat to one of my favorite onsens with friends or by myself and relax and clear my mind of all these things and enjoy the fact that I have an opportunity to experience this unique place and meet a few of the people that make it special.



(1998年9月～交換留学生として受入れ)

(右端が筆者)

# 留学生のこえ

インカーネットワーク大学 ルイス アグニースイ

私は、ルイス アグニースイと申します。アメリカのサンアントニオ市からまいりました。熊本には1年間住んでいるのですが、実は今回で2回目です。2年前も熊本に住んでいました。日本語を勉強するために日本に来て思った通りいろいろなけいけんがありました。

日本はおどろくことが多いです。一番びっくりしたことは日本に初めてついたとき、皆の体と顔がほとんど同じだということです。アメリカには多くの人種が住んでいますからね。今ではそのことも大分なれましたが、やはり今でもすこしきみょうにかんじられます。その例は明白な違いです。日本とアメリカを比べると違うところが多いです。学生生活ぶりや日本人の話し方が違います。

去年の6月のある日、11さいになる従兄弟に日本の学校のことを教えました。日本の子供たちは1年におよそ240日学校に通っているのだ、ということに従兄弟が知り、震えあがったのは、このときでした。アメリカでは180日です。おまけに、日本の学童には夏休みに宿題があります。従兄弟に話すまで私がわかっていなかったのは、アメリカ人と日本人を分かつ文化障壁は、子供時代からすでに歴然としてある、ということでした。11さいにして、日本の子供たちは本気で学校のことを考え、集団志向であり、たぶん、アメリカの子供たちよりはるかにしつけがいい。私の従兄弟が、アメリカの子供の好例だとすると、彼女はおぎょうぎがいいとはいいかねる（テーブルマナーなんかまだまだである）。だが率直で好奇心にあふれ、いろいろな国の、いろいろな文化をもつひとびとに触れたい、と心から願っています。

私は外国人ですから、日本の文化を分かりたいのですがまだまだ分かりません。日本人によるとあいまいは日本の文化の一つです。しかし私たちアメリカ人にとってそれはうそつきになります。日本人に聞きたいのがそのうそつきも日本の文化の一部分ですか。日本が実はうその国なのだというのを学ぶのに2年もかかりました。「建前」とか「大義名分」とか「検討します」とか、たと

え「前向きに検討します」にしても、そういう言葉が使われるとき、こうした表現がうそに等しいことを、みんな承知しているのです。

日本で「ぎしょうざい」という言葉が使われるようになったのは明治以後のことだ、というのはきょうみ深い。証人がぎしょうざいで投獄されることはまずないというのも、うそに対する日本人の寛容を物語っています。アメリカではぎしょうは、たとえ意図せずにおこなっても重罪となります。

今、日本の悪口をいっぱい言っているみたいですが、実は日本のことが大好きです。道に迷ったときに日本人が親切に教えてくれたり、日本の生活しゅうかんを教えてくれたり、たとえばお鮎を食べるとき、しゃりじゃなくて刺し身の方をしょうゆにつけて食べるとか、こまかいところまで親切に教えてくれます。あたたかさを感じました。日本はアメリカより広くないけど日本の自然ふうけいはきれいでせんさいで大好きです。

(右端が筆者)



(1998年9月～サンアントニオ市派遣留学生として受入れ)

# 留学生のこえ

リバプールジョンモーズ大学 マシュー ハルソル

おはよう、皆さん。  
私は、マシュー ハルソルと申します。イギリスのリバプール市からまいりました。むこうのたいがくではこくさいビジネスが専門でした。去年の9月に熊本へ来て今年の7月まで熊本学園大学で勉強をします。この論文は日本に来た時から去年の11月までの日記です。これらは、ぼくの日本の思い出です。

10年9月11日

きょう日本に着きました。日本はとてもきれいな国です。日本に着く直前に飛行機から田舎がみえました。田舎はきれいな所でいっぱい緑を見ました。大阪空港にいる間に日本語のアナウンスを聞こうとしたのですが、ぜんぜん分かりませんでした。日本語がぜんぜんわからないので困っていたので、熊本空港に着いた時に西村さん（国際交流センター員）とジャロン（留学生）とうめもとさんとあすかさんに（かれらはリバプールの留学生でした）出迎えられ、かれらに会った時嬉しかったです。熊本空港から来た時にいっぱい緑をみてとてもきれいな所だと思いました。車に乗っていた間に「ようやく、日本にきて、いまからぼくの新しい生活が始まるのだ。」と思いました。

10年9月15日

きょうは、町で大きなフェスティバルを見に行きました。このフェスティバルのような行事は始めて見たりっばなフェスティバルでした。たくさんひとびとが見に来て、すばらしい雰囲気でした。フェスティバルのひとたちは色鮮やかな衣装を着て、大きな声でさわいでいました。皆さんはフェスティバルが楽しかったようです。町にフェスティバルのひとたちは馬と馬車を引いていて、馬車の中にはたくさんビールがありました。あとで神殿にいてフェスティバルが終わりました。それぞれのグループにいった時、かれらは神殿で止まって“万歳”と叫んでいました。今日はとても楽しかったです。

10年10月31日

今日は学園大学の運動会でした。いろいろなイベントで、ぼくは百メートルとリレーを走りました。そのリレーチームのメンバーは6男性留学生でした。そのチームに入った人はティブとライアンとルイス（アメリカ人）とぼくとシャロン（イギリス人）と金（キム）（韓国人）でした。（写真を見てください。）そのリレーの決勝戦にそのチームは三着になったが、よい成績でした。あとで私たちはハロウィーンパーティーに行ってみなが衣装を着ておもしろかったです。

10年11月21日

“九州地区対抗大学ラグビーフットボール大会”  
9月中に熊本学園大学のラグビーチームに入りました。ふつうに火曜から日曜日までラグビーを

練習していました。その練習はつかれる事と日本語のせつめいする事がむずかしかったです。ぼくはそのチームメンバーにとっても手伝われて、ときどき英語で話してみましたが、まだ話すことは難しかったです。

そして11月20日。私たちは車でみやざきに行きました。私たちはきれいな旅館に泊まって行って、ぼくは始めて旅館に泊まりました。それぞれの部屋について3人でした。次の朝は6時半に起きて伝統的な日本の朝御飯を食べました。ぼくはみそスープや御飯や生たまごやのりや魚を食べたのが始めてでした。ちょっとへんな朝御飯ですが、美味しかったです。朝御飯のあとでみやざきのスポーツランドに行って試合の用意をしました。私たち対みやざき大学でした。みやざきのチームは大きくて強かった。だからその試合は、私たちのチームが負けました。

あとで4年生の最後の試合なので感動的なスピーチをしました。4年生だった人は、“主将”の神さん、“副主将”の山さんと野田さんと“PEEP-ING”木村さんと米“BEAN”さんがいました。ぼくはラグビーチームたちといっしょに試合をしたことにプライドがあります。

今年のチームと新しい主将の吉川さんにせいごうをいのるよ！

皆さん がんばってよ！ （中央サングラスの男性が筆者）



(1998年9月～交換留学生として受入れ)

# 留学生のこえ

## 私が感じた日本

大田大学校 許 彰 益

最近の何年間は特に日本に関する書籍がたくさん出版され、日本という国は、私にとってもっと異常に思われたり、あるいは憧憬の対象で浮かび上がったりした。このような対照的な二つの考えは日本への出発の前に、私の態度と日本の生活にとっての固い誓いを規定する要所で作用した。少し日本について勉強をしてから日本に行ったのが、やはり役に立ったと思うのだが、今感じている感情はやはり日本に関する韓国の資料の大部分は、個人の偏見や固定観念がたくさん入っているということである。

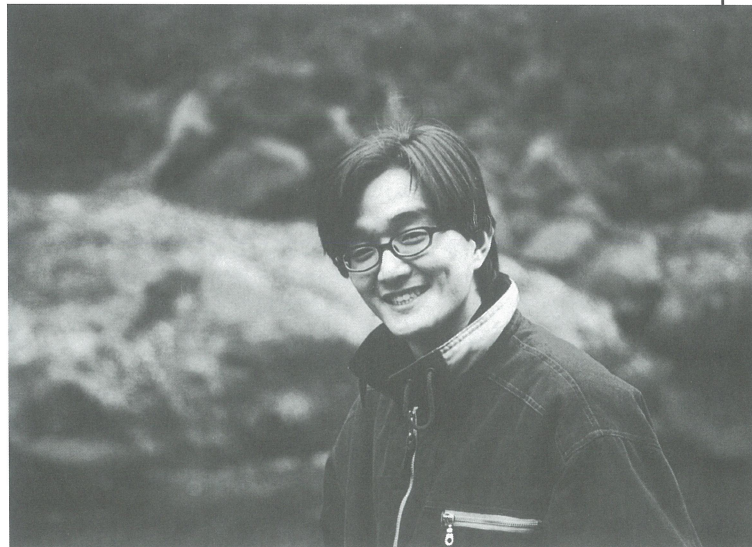
日本は我国より国土が広くて、ある面に関してはスケールの大きい国だ。もちろん日本は小さい物をよく作り出したり、狭い所に住んでいるが、これは日本の断面に過ぎないと思う。都市にはどこでも快適で、広い公園や公共施設があるということをもみても、彼らが無条件に小さいことだけ執着しているのではないということがわかる。このように断面だけを見て評価している様々な資料があっちこっちでみられる。どの国でも同じなのだが、日本もやはりあざやかな地域性を持っているし、それで地域によって様々な性格が存在していると思う。

日本は確かに外観で我国ととても似ている国である。人々のかっこうも、建物や都市の形態もやはりとても似ている。おそらくお互いに話しだけしないとすればその差がわからないはずだ。しかし社会や人間関係にすこし慣れるようになるとその考えがまちがいだと感じられるようになる。そして彼らはとても親切だ。これはすこしの商業的な背景を持っているが、彼らの徹底した職業意識から生まれたものだとすることを否定することはできない。旅行中に道を教えてくれた人々は、私にとってそんな印象を強く残らせた。彼らは外国で迷っている私が気の毒だったせいかな、私のはっきり分かったという表情でいる時まで何回もくりかえして教えてくれた。販売員、公務員、そして甚だしくは、私とぜんぜん利害関係がない人々だ

とそのような態度はよく発見された。最初はそのような行動や言葉が気に触れたり、むりやりさせられているように見えたが、時間が過ぎれば過ぎるほど気楽になったし、自然に感じられるのを体験した。これはただお金をかせぐための努力ではなく高い国民性から始まったことだと思われる。この他にも私が感じた日本は両面性を持っている国であった。彼らは文化財や遺跡地をよく管理して、野生動物を自然のまま育てる反面に、日本の庭園は人工的な造形美を強調する。

また彼らはとても謙遜で、なかなか打ち解けて話すのが難しい。その反面に非正常的に露骨的な性を描写した本やビデオテープなどが公共場所によく見られるので彼らが開放的な性文化を持っているということが分かる。

私の1年間の日本滞在で、書籍からではわからない様々な面をもった「日本」を感じることができました。



(1998年3月～1999年2月交換留学生として受入れ)

# 留学生のこえ

## 一生の思い出

深圳大学 張

敏

子供の時から私は、日本について、毎朝中国より早く太陽が見える国であり、礼儀正しい国であり、車の運転する方向が中国と違う国であるというイメージをもっていた。八十年代から、日本が人気ある観光国になった原因として、経済の発達はもちろんのこと、日本はいろいろな新奇な物と特別な民俗習慣を持っていることがあげられるであろう。だから、ずっと日本を見に来たかった。

去年、この望みが実現し、私は交換留学生として日本にきた。飛行機を降りて、日本の国土を踏んだ瞬間、心が興奮して、胸に情熱が溢れた。私はこの見知らぬ、だけど魅力ある国に一年間暮らすのであった。

この1年の間、山ほど覚えたいことがある。きれいな学校の一隅、授業を教えている先生の話、友達の笑顔、食堂の中のにぎやかさ……しかし、わたしを最も感心させるのは、四階だての小さい建物だ。そこは私の1年間の真心の笑いと涙、及びとても誠実な友情を育んだ生活の証しだ。国際交流会館、つまり私達の寮だ。

前の先輩に比べると、会館に住むことができた私は幸運だったといえる。初めて会館を訪ねた夜、会館の全貌ははっきり見えなかったが、早春でまだ薄ら寒い風の中に立つ会館を見て、中から漏れた電灯の光が私の心を暖かくさせてくれた。“ここは、あなたの家だ！”と告げているかのように。

確かに、そこはとても大きい“家”だ。この感覚は、毎日の“ただいま！”と“お帰り！”から、または皆一緒にご飯を作ることから、誰かと二人で一つのケーキを分けて食べることから感じられる。会館にはいつも笑い声と歌う声が絶えない。幾つの違う国からきた“家族成員”は一緒に喋って、笑っている。母国語ではない日本語を使って、上手ではないけれど、自分の考えを伝えようと頑張り、これが本当の国際交流だと感じた。徹夜で話すことも少なくない。

会館に住んでいる人達は、よくパーティーをする。クリスマスパーティーとか、歓迎会などはもちろん、最も言いたいのは誕生日パーティーだ。もし“家族成員”の誰かの誕生日があったら、皆は必ずケーキを買って、お祝いする。はっきり覚

えているのは、私の誕生日のことだ。その日、会館に住んでいる人達は私の部屋がある二階の居間に集まって、私に誕生日おめでとうと言った。非常に簡単な言葉だけど、深い友情を心から感じられた。誕生日の蝋燭の光の中で、友達の笑顔を見て、涙も出そうになった。自分がとても幸せだと思った。

光陰矢のごとし。1年がもうすぐ終わる。よく考えると、この1年間、春夏秋冬の中に、私は一回もホームシックにかかることがなかった。多分ここにも自分の家があるからだ。

この前、初雪を見た。十年ぶりに。空から飛んでくる雪を見て、雪が私にこの1年の終わりを告げているかのような感じだった。この寒い冬が終われば、別れの季節となる。

来る時の軽い荷物が今ではとても重くなり、私の心はもっと充実した。この1年間の知識と美しい思い出及び厚い友情も心の深いところに收藏して、どこに行っても忘れないように、一生大事にしていこう。



(1998年3月～1999年3月交換留学生として受入れ)



# 留学生のこえ

## 『日本とアジア』に応募した理由

経済学部 経済学科1年 蘭 凌 雲

去年10月、図書館主催の「平成10年度学生懸賞論文」・『アジアと日本』に応募しました。その結果が如何なものかは別にして、応募した理由について述べさせていただきたいと思います。

3年前、改革・開放の中国から国際化の日本へ留学に来ました。中国では、所々、日本企業の看板と商品が見かかり、私の住んだ町＝山東省青島市のジャスコのスーパーは終日、中国人の顧客で賑わっています。九州に身を置くと、中国文化の影響も強く感じています。熊本の五百羅漢に親しみを感じています。宇土の焼酎、伊万里の青磁等、皆元々中国伝来との説明があり、中国製の服、中国産の野菜等の輸入の繰り広げも見せられています。

中国と日本との人的交流は遙か遠くの昔隋唐時代に溯ります。日本の多くの知識人が中国に留学し、高度な学問を学んで帰って、日本の独特な文化を創造しました。漢字や漢方等の中国の古代文化が日本で存続されているのは、非常に感心させられました。近代、中国は日本を通じて、世界の変革が判り、新しい知識と文化を吸収しました。日本で留学した孫文、魯迅を始めとする先輩達は中国が封建時代から脱出することに寄与しました。現在、さらに多くの留学生が日本で学んでいます。中国の近代化事業に役立っていることに間違いありません。

アジア経済の高度成長に日本の技術と資金が寄与するとともに、そのマーケットで莫大な利益を

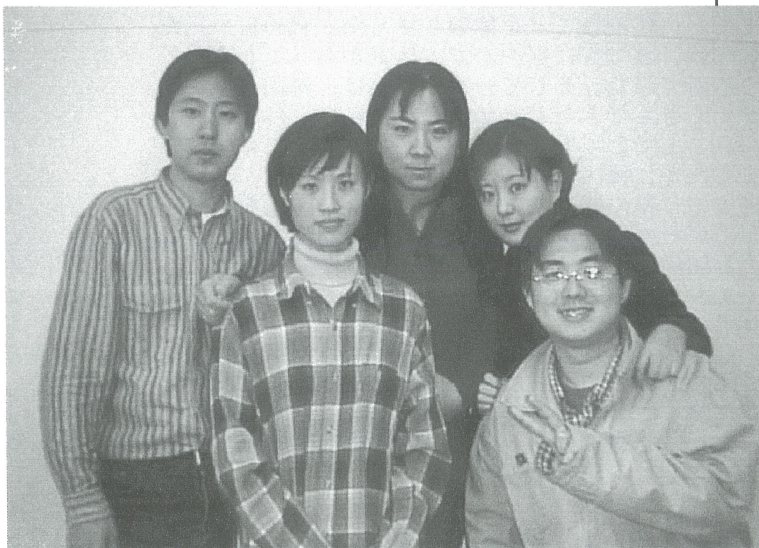
も稼ぎました。この緊密な関係はアジア金融危機が日本の経済に重大な影響を及ぼしていることにも裏付けられています。

中国の改革・開放と日本の国際化は世の流れに沿ったもので、自分を世界に置いて、求め合うことで一致するものでしょう。

留学生として経済学を学んでいますので、アジアと日本との絆を大切にしなければならないことを痛感しています。共存共栄のため、日本が他のアジア国とより密接に提携し、明るい未来を築くことを切に祈っています。

1999年 3月20日

(左端から2人目が筆者)



(本学学部留学生・中国)

# 研 修 体 験 記

## 「韓国研修に参加して」

外国語学部 東アジア学科 真 嶋 美 穂

私にとって、今回の韓国研修は初めての外国で、もちろん初めての韓国でした。日本で育ち日本しか知らない私にとって、日本の常識が私の中では全ての常識でした。そんな私が異文化に触れて、やはり驚きの連続でした。

実際韓国を訪れてみて一番に思ったことは、「百聞は一見にしかず」ということでした。以前に韓国についての本を読んでいて、多少知識はありましたが、やはり自分で見聞きして、肌で感じ取ったものが一番の資料になります。私にしか感じ取れないこともあるのです。例えば、はしを縦に置くことや、皿を持たずに食べる事など、聞いただけではピンとこないことも実際体験してみても初めて自分のものになりました。それから本当に、毎回の食事にキムチを食べるとは思ってもみなくてとても驚きました。このように韓国では、楽しいことも辛いことも含めて本当に色々なことを体験しました。私の目で見た韓国は、とてもにぎやかで、活気があってわくわくする所でした。そして一番の収穫は、韓国人の友達がたくさんできたことです。最初私は「外国人」ということでとても緊張してなかなかとけこめずにはいましたが、韓国人も日本人も関係ありません。私は過去の日韓の歴史のことに対する反日感情など気にしていたのですが、友達になるのに国籍も過去のことも関係はないのです。韓国人はとてもおもしろくて、優しく、日本の友達と同じように仲良くまりました。

しかし、彼らの日本人と違う所は、愛国心の強さです。自分の国にほりを持っていて国のことをよく理解しています。それに比べて私は日本についてあまりにも知らなすぎてとてもはずかしくなりました。



(左端が筆者)

た。国際交流をする上で一番大事な事は、相手の国の言葉を話せるかどうかなどは問題ではなく、いかに、自国のことを理解し相手に伝えることができるかだということが分かりました。私は今まで、外国＝外国語に結びつけていましたが、言葉は意志を伝える手段の一つです。伝える知識がなければどうにもなりません。私はもっと日本について学ぼうと思います。

今回私は、旅行気分で見聞かぬ気持ちで参加していましたが、実際行って見て、10日間という短い時間に本当にたくさんのことを学び取ることができ、充実した旅でした。そして、たくさんの出会いにとっても感謝します。本当なら出会うこともなかった人達に出会い、すごく刺激を受けました。そして何より、韓国と、全国各地にかけがえのない友達ができたことが一番嬉しいです。大げさかもしれませんが、この旅は私にとって一生の思い出です。このように、これからもたくさんの出会いを大切に、日本人も韓国人も他の様々な国の人も国籍など関係なく付き合っていきたいです。

(1998年10月 (財)日韓文化交流基金訪韓団員として韓国を訪問)

## 1999年度 出身国（地域）別外国人留学生数

〔5カ国（地域）60名〕

（4月1日現在）

国名 または 地域名	学部・学科留学生						合計	研究留学生		大学院生			交換 留学生	合計
	大 学				短大部			大	合計	1	2	合計		
	1	2	3	4	1	2								
中 国	7	5	4	2			18名	9	9名	8	5	13名	2名	42名
韓 国								1	1名				4名	5名
イギリス													6名	6名
アメリカ													6名	6名
ロシア								1	1名					1名
合 計	7	5	4	2			18名	11	11名	8	5	13名	18名	60名

## 1999年度 交換留学生名簿

### 1. 交換留学生

NO	氏名	性別	国籍	学 籍
1	Ryan Fitzpatrick ライアンフィッツパトリック	男性	アメリカ	国経4年・MSU
2	Jaime Burkhalter ジェイミーバーカホルター	女性	アメリカ	国経3年・MSU
3	Jennifer Yarger ジェニファーヤージャー	女性	アメリカ	国経4年・MSU
4	Dave Doratcague デーブドラトルカグ	男性	アメリカ	英米3年・キャロル
5	Jaron Inward ジャロンインワード	男性	イギリス	経営3年・JMU
6	Mathew Halsall マシューハルソール	男性	イギリス	経営3年・JMU
7	李 南 周 イ ナム ジュ	男性	韓国	国経4年・大田
8	李 承 哲 イ スン チョル	男性	韓国	東ア4年・大田
9	金 勲 鎬 キム フン ホ	男性	韓国	東ア4年・大田
10	劉 眞 福 リュウ ジン ボク	女性	韓国	社福4年・大田
11	欧 阳 如 オウ ヨウ ジョ	男性	中国	経営3年・深圳
12	吳 蔚 彬 ウ イ ヒン	女性	中国	経営3年・深圳

### 2. サンアントニオ市派遣留学生

NO	氏名	性別	国籍	学 籍
1	Louis Agnese, III ルイスアグネーゼ	男性	アメリカ	経営3年・インターネットワード
2	Hillary Gleason ヒラリーグリーソン	女性	アメリカ	経営2年・アワーレディ

### 3. 短期交換留学生

NO	氏名	性別	国籍	学 籍
1	Emily Knowles エミリーノウレス	女性	イギリス	英米3年・JMU
2	Helen Maw ヘレンモウ	女性	イギリス	英米3年・JMU
3	Nimali De Silva ニマリデシリバ	女性	イギリス	英米3年・JMU
4	Hayley Dobson ヘイリードブソン	女性	イギリス	英米3年・JMU

### 4. 派遣留学生

NO	氏名	性別	学 籍	留 学 先
1	櫻井 淳也	男性	外国学部 英米学科4年	モンタナ州立 大学
2	蓑田 陽子	女性	外国学部 英米学科3年	モンタナ州立 大学
3	松本 真美	女性	外国学部 英米学科3年	モンタナ州立 大学
4	森崎 秀一	男性	外国学部 英米学科4年	モンタナ大学
5	田中 智子	女性	外国学部 英米学科3年	モンタナ大学
6	久恒 尚子	女性	外国学部 英米学科2年	モンタナ大学
7	寺本 由紀	女性	経済学部 国際経済学科3年	キャロル大学
8	副島 瞳	女性	外国学部 英米学科3年	キャロル大学
9	清水 卓朗	男性	経済学部 国際経済学科2年	インターネット トワード大学
10	松延 良記	男性	外国学部 英米学科4年	インターネット トワード大学
11	櫻原 夕紀	女性	経済学部 国際経済学科3年	リバプールジョ ンモーズ大学
12	藤木 圭	女性	外国学部 英米学科4年	リバプールジョ ンモーズ大学
13	小川美智子	女性	商学部第一部 経営学科3年	ユニテックインスティ チュートオブテクノロジ
14	西尾 佳子	女性	経済学部 国際経済学科3年	アルスター大学
15	馬渡 恵	女性	外国学部 英米学科4年	アルスター大学
16	田上 瑠美	女性	経済学部 国際経済学科4年	中国人民大学
17	吉田 香織	女性	外国学部 東アジア学科4年	中国人民大学
18	田中 圭子	女性	外国学部 東アジア学科5年	深圳大学
19	池田由起子	女性	外国学部 東アジア学科4年	深圳大学
20	永田さやか	女性	外国学部 東アジア学科4年	広西師範大学
21	川畑 秀貴	男性	商学部第一部 商学科4年	大田大学校
22	松江 由賀	女性	外国学部 東アジア学科3年	大田大学校

## 1998年度本学留学生の奨学金受給実績

## ◆各種奨学金受給者数の合計

学部留学生 15	} 合計34名
大学院生 12	
学部研究留学生 7	

## ◆本学で扱った奨学金の受給状況

## 1. 私費外国人留学生学習奨励費

	応募	採用
学部留学生	16	11
大学院生	12	3

## 2. 熊本県外国人留学生奨学金

	応募	採用
学部留学生	2	2
大学院生	6	4
学部研究留学生	5	2

## 3. ローターリー壽崎奨学金

	応募	採用
学部留学生	5	2
大学院生	7	3
学部研究留学生	8	0

## 4. 在熊外国人留学生ライオンズクラブ奨学金

	応募	採用
学部留学生	1	0
大学院生	0	0
学部研究留学生	8	5

## 5. ローターリー米山記念奨学金

	応募	採用
学部留学生	0	0
大学院生	8	0

## 6. 肥後銀行国際交流奨学金

	応募	採用
学部留学生	2	0
大学院生	6	2

## 7. 国内採用による国費外国人留学生

	応募	採用
学部留学生	1	0
大学院生	6	0

## 8. 公益信託水野弟次郎記念留学生奨学金基金

	応募	採用
大学院生	6	0

## 1998年度本学留学生への交流の主な案内

名称	主催	内容	期日	参加者
留学生の会	熊本YWCA	日本の家庭紹介 各行事への案内	年間を通じ随時入会 申し込み受付	
年間 中国映画上映会	熊本県日中友好協会 青年部	年間4回の中国映画を無料 で上映		
新入生歓迎ピクニック	熊本学園大学第一部 学生自治会	新入生歓迎の大学行事 (南阿蘇へのバスハイク)	4/18	多数参加
第11回留学生交流会	熊本北ローターアク トクラブ	スポーツ交流	5/10	多数参加
城南町フレンドシッ プクラブ交流会	城南町フレンドシッ プクラブ	交流パーティー		
留学生ピクニック	熊本学園大学留学生会 国際交流センター	留学生会主催のピクニッ ク	4/3	多数参加
熊本の企業人との 懇談会	熊本留学生交流推進 会議	企業人を囲んでの懇談会 と昼食会	5/31	
留学生企業訪問	熊本学園大学国際交 流センター	本田技研熊本製作所訪問	6/4	16人参加
JAPAN TENT 世界留 生交流いしかわ'98	JAPAN TENT 開 催委員会	石川県民、学生との交流、 ホームステイ	7/30~ 8/6	
第2回 九州アジア大学	九州アジア大学実行 委員会	合宿形式でのセミナー、 企業視察等	8/3~ 8/7	3人参加
御所浦町青少年国際 交流キャンプ	新瀬町青少年福祉 御所浦中学校・御所浦北中学校PTA	地元中学生とのキャンプ 交流	8/8~ 8/9	6人参加
火の国まつり	熊本市	おてもやん総踊り参加	8/12	
第20回北海道国際交 流のつどい	北海道国際交流セン ター	ホームステイ、地域交流、 学校交流	8/15~ 8/30	1人参加
スポーツ交流会	熊本学園大学学生議 会	本学日本人学生と留学生 とのスポーツ交流会	10/3	多数参加
第5回米国人留学大 学生との交流会	熊本日米協会	懇親会	10/26	7人参加
五木村子守唄フェス タ'98	マインド	世界の子守唄披露、地域 住民との交流	11/8	5人参加
フィールドトリッ プイン熊本	熊本市国際交流振興 事業団	ふれあいフェスタ河内、 五百羅漢	11/23	多数参加
年末パーティー	城南町フレンドシッ プクラブ	パーティー交流	12/13	4人参加
キーロフ・バレエ 「くるみ割り人形」	オフィスムジカ	バレエ鑑賞	12/16	27人参加
イヤーエンドパー ティー	熊本市国際交流振興 事業団	市民とのパーティー交流	12/18	多数参加
国際交流の集い流会	大学婦人協会熊本支 部	懇談会(韓国人留学生)	2/6	2人参加
在熊留学生の主張	熊本グリーンロータ リークラブ	在熊留学生の日本語弁論 大会	2/6	2人参加
第17回 熊本春節祝賀会	熊本県日中協会	中国春節パーティー	2/23	15人参加
からいも交流 春のホ ームステイプログラム	からいも交流実行委 員会(勲カラモジヤ)	鹿児島でのホームステイを 通じて日本の生活を体験	3/13~ 3/30	1人参加
第26回コネスコ文化 財を見る会	熊本コネスコ協会	熊本の文化財見学(佐敷 城重盤岩眼鏡橋等)	3/15	5人参加
異文化理解教育	託麻原学校・楡木小 学校	県内の小学校を訪問して の異文化理解教育		



 熊本学園大学

KUMAMOTO GAKUEN UNIVERSITY

〒862-8680 熊本市大江2丁目5番1号

電話 (096) 364-5161 (代表)

国際交流レター Vol.21

---

平成11年5月発行

発行者 熊本学園大学国際交流委員会

熊本市大江2丁目5番1号

電話 (096) 366-3230 (直通)

